

LA TRADUCTION EN TANT QUE LETTRE ET LA GLOSE EN TANT QU'ESPRIT

Alexandru GAFTON
Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași

Résumé : L'approche présente les circonstances des premières traductions en roumain, mises en relation définitoire avec les textes religieux. Les difficultés qui interviennent ainsi dans le processus de traduction sont circonscrites aussi bien aux différences et incompatibilités d'entre les langues en contact, qu'à la complexité et au caractère sacré du texte soumis à la traduction. Celui-ci offre, par les gloses marginales ou internes, sous la pression concomitante de la littéralité et du caractère littéraire, d'importantes informations sur les compétences culturelles développées par le traducteur et le lecteur. La mise en évidence du mécanisme complexe que suppose l'acte de traduction est possible par l'affirmation de l'acte de la glose en tant qu'acte nécessaire, explicatif, qui compète et oriente, etc., développé autant au niveau linguistique que conceptuel. L'acte de production des gloses déclenche des processus complexes au plan mental, au niveau du système de la langue et de l'élaboration de la norme. Ces processus sont à même de restructurer (plus ou moins profondément) la pensée et la langue, de les influencer du point de vue de leurs contenus et formes. Ainsi, parfois, la traduction devient lettre, et la glose devient esprit.

Mots-clés: traduction, glose, norme.

THE PRINCIPLE OF ECONOMY IN LANGUAGE

Ștefan GĂITĂNARU
University of Pitești

Abstract: The present paper describes how the principle of economy in language deals with the devices of communication process, establishing an inverse ratio between the sentence structure and the complexity of the message.

Key words: economy of language, semantic level, lexical level.

CERTAINS ASPECTS SÉMANTICO-STRUCTURELS DE LA DÉFINITION DU TERME JURIDIQUE COMMUNAUTAIRE

Ludmila HOMETKOVSKI
Université Libre Internationale de Moldavie

Résumé: Le présent article est consacré aux spécificités sémantiques et structurelles de la définition du terme juridique communautaire. En base des définitions enregistrées dans la base de données terminologiques InfoTerminographe Communautaire (ITeC) élaborée par nous et disponible en ligne gratuitement, l'auteur tout en expliquant et schématisant la nature et le contenu de la définition juridique

propose une série de règles et de recommandations pour le processus de définition les termes de droit.

Mots-clés: *définition terminologique, terme juridique communautaire, système de droit.*

OVERLAPPING IDENTITIES IN DAVID JONES' POETRY

Martin POTTER
University of Bucharest

Abstract: *David Jones was a twentieth-century British modernist poet, with mixed English and Welsh parentage, and a concern about the English and Welsh elements in British identity, as well as the place of British identity in European, and Western, identity. I shall examine how Jones expresses this concern in his poetry and propose that it is Jones' teleological world view which allows him to see different levels of identity as harmonising rather than as in conflict.*

Key words: *identity, Britishness, Catholicism.*

LES ACCIDENTS PHONÉTIQUES ET LEUR RÔLE DANS LA LANGUE. L'ASSIMILATION ET LA DISSIMILATION

Gheorghe BĂNICĂ
Universităţii de Piteşti

Résumé : *L'approche ci-dessus comprend quelques observations concernant l'évolution du système phonétique roumain. Nous nous arrêterons sur ce qu'on appelle communément accidents phonétiques, en examinant les cas de l'assimilation et de la dissimilation. Nous essaierons de décrire et d'expliquer les facteurs qui favorisent leur apparition, et les phénomènes qui se produisent au niveau de l'articulation. Nous signalerons aussi des tendances du roumain actuel.*

Mots-clé : *accidents phonétiques, assimilation, dissimilation.*

THE EUROJARGON AND THE SPECIALISED COMMUNITARY TERMINOLOGY

Sebastian CHIRIMBU
"Spiru Haret" University, Bucharest

Abstract: *The evolution of the European construction from a dream to a solid economic and then political reality generated numerous official meetings, official documents and legislation which together gave birth to a specific terminology. Within the Romanian vocabulary the communitary terminology covers a new conceptual field which appeared after 1989. The communitary specialized terminology cannot be conceived or analysed without having in mind the political, legal and institutional*

framework of the European Union on the one hand; on the other hand, due to its novelty and in spite of the dissemination policy, this terminology is still a rather closed code, not very accessible for the wide public, because of the communication conditions it requires and not necessarily because of its nature. The definitions of communitary terms are usually explicit definitions but most often the definition is based on the context. Most people will agree that the terminology and acronyms of the European Union are difficult to follow, even for those working within the sound of the European Community bells. Eurojargon can be very confusing to the general public. Eurospeak, eurojargon, eurobabble can be very tiresome to comprehend and quick definitions are often impossible to find. Eurojargon could be an attempt to give us Europeans a head start in understanding what is being talked about by people in and out of suits in Europe.

Key words: European Union, specialized terminology, eurojargon.

ENGLISH LOANWORDS IN THE ROMANIAN LANGUAGE OF DRUGS

Ileana Silvia CIORNEI
University of Pitești

Abstract: *The extensive use of drugs in the present-day society led to a specific type of language used by drug producers, dealers and users, having mainly a cryptic and an euphemistic character. The extreme development of the drugs slang in English determined a considerable influence over other languages through direct borrowings or other diverse adaptations.*

Keywords: Slang, cryptic, loanword.

INFLEXIBILIA: NOTES ON WORD ORDER

Ioana COSTA
University of Bucharest

Abstract: *The overall purpose of this paper is to highlight the relevance of Indo-European testimonies – such as they are, languages descending from a common source and revealing themselves throughout miscellaneous texts, from different epochs – for acknowledging the status, details and tendencies of word order in Indo-European languages.*

Key words: inflexibilia, prepositives, postpositives.

PREDICATIVE SUBORDINATE CLAUSE IN OLD ROMANIAN

Mihaela GĂITĂNARU
University of Pitești

Abstract: *By a wide range of examples, the present paper focuses on the complex configuration of predicative subordinate clause, researching how it has been formed diachronically and its structural algorithm.*

Key words: *predicative clause, copula verb, Old Romanian.*

**L'ÉTAT ACTUEL DE LA PALATALISATION DES LABIALES
DANS LE SOUS-DIALECTE MOLDAVE (ÉTUDE BASÉE SUR LES DONNÉES
FIGURANT DANS LE NALR. MOLDAVIE ET BUCOVINE)**

Sorin GUIA
Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași

Résumé: *Cet ouvrage présente certains aspects de la palatalisation des labiales enregistrée dans l'espace dialectal moldave à l'occasion des enquêtes menées pour le Nouvel atlas linguistique roumain par régions. Moldavie et Bucovine, montrant dans quelle mesure les données des recherches dialectales antérieures se confirment et quelle est l'influence de la norme littéraire sur les phénomènes linguistiques spécifiques au sous-dialecte moldave dans la période contemporaine.*

APPROACHES IN THE SEMANTIC FIELD OF QUANTITY

Laura IONICĂ
University of Pitești

Abstract: *There have been different approaches of interpreting the semantic field of quantity. Whether it is small quantity, large quantity or approximators, they all contribute to a better understanding of the above-mentioned field. The present study aims to analyze different quantifying structures and what they communicate in various contexts, in a contrastive approach both in Romanian and English. The two languages have been chosen due to the richness of quantifying constructions and their interpretation integrated into a grammatical and semantic theory. The topic of this paper is meant to determine what a speaker intends to express when using a quantifying entity.*

Key words: *approximator, quantifying, structures, richness.*

**NAIVE AND EXPERT MODELS IN THE LINGUISTIC
REPRESENTATION OF REALITY: THE NAMES OF PLANTS**

Ioan MILICĂ
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

„Zuerts versucht der Mensch die Natur von der Idee aus zu beherrschen”
Wilhelm von Humboldt

Abstract: *The analysis of the connections between popular and scientific terminologies is an area of research that various contemporary cognitive scientists consider of crucial importance for the description of the linguistic mechanisms used to coin names and for the analysis of the cognitive processes activated during the coinage and the use of a name assigned to a certain aspect of reality. The present paper describes some of the dominant features of two denominative models, folk and scientific, regarding plant names and outlines the most prominent onomasiological domains mirrored by the Romanian ethnobotanical terminology.*

Key words: *cognitive models, denominative properties, plant names.*

L'ANTONOMASE DANS LA TERMINOLOGIE DES PRODUITS TEXTILES

Silvia PITIRICIU
Université de Craiova

Résumé : *La terminologie des produits textiles offre, à l'aide de l'antonomase des éléments importants pour l'histoire et la culture universelle. Les étymons représentent souvent le lieu d'origine où a commencé la transformation de la matière première (fibres végétales et/ou animales) ou sont liés au nom du fabriquant.*

Les échanges commerciaux et le développement économique en général, sont des facteurs qui ont contribué à l'utilisation de ces termes dans le langage international.

Mots-clés : *étymon, terminologie, textiles.*

THE SEMANTIC AND SYNTACTIC RELATION BETWEEN SUBJECT AND PREDICAT IN SOME ATYPICAL STRUCTURES

Ionuț POMIAN
“Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca

Abstract: *This paper aims to point out that there are several complex syntactic structures in contemporary Romanian which require a special analysis as the predicate consists in a nonfinite verbal form. The relation between these types of predicates and their subjects is a particular issue that has been dealt with in this paper.*

Key words: *complex syntactic structures, subject, predicate.*

COMMENT LES MOTS DE L'ÉTRANGER SONT VENUS TRAVAILLER EN ROUMANIE. BRÈVE RECHERCHE SUR LE MOTS DE LA LANGUE ITALIENNE PÉNÉTRÉS DANS LE LEXIQUE ROUMAIN APRÈS 1989 (ONOMASTIQUE, DES TERMES CULINAIRES, LANGAGE PARLEMENTAIRE)

Sorin Cristian SEMENIUC

Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași

Résumé: L'ouverture des frontières et la libéralisation des produits de mass-média en Roumanie après la Révolution de 1989 a eu un fort effet sur la langue roumaine aussi, qui est entrée dans un contact massif avec d'autres langues de circulation internationale. Favorisée aussi par les ressemblances d'ordre phonétique, l'interaction avec la langue italienne laisse des traces profondes dans le vocabulaire roumain, surtout dans la région de la Moldavie.

Mots-clés: migration, interaction linguistique, onomastique.

ȘCOALA ARDELEANĂ. ASPECTS OF GEOGRAPHICAL TERMINOLOGY

Liliana SOARE
University of Pitești

Abstract: The objective of this paper is the analysis of the specialized terminology in the field of geography used by the Transylvanian scholars. We have selected terminological units representative for this scientific field and presented the ways in which the terminological corpus is created: lexical borrowings, loan-translations, translations (syntagms, periphrases), old, traditional terms. In order to have a synthetic perspective on the geographical terminology, we made a classification on specific sub-areas, observing the weight held by each of the lexical categories delimited and analyzed, the etymological structure of the specialized vocabulary as well as the synonymic series established in the texts researched.

Key words: geographical terminology, lexical borrowings, loan-translations, old terminology, synonymic series, translations.

QUELQUES CONSIDÉRATIONS SUR LES CALQUES LINGUISTIQUES EN ROUMAIN ANCIEN (XVI^e – XVIII^e siècles)

MARIA STANCIU-ISTRATE
Institut de Linguistique « Iorgu Iordan–Al. Rosetti » Bucarest

Résumé : Ce travail représente une recherche sur certains calques roumains. L'auteur constate que les premiers calques linguistiques sont dus surtout à l'influence du dogme de la parole sainte, qui imposait aux traducteurs de textes religieux de respecter exactement le message qu'ils essayaient de traduire en roumain. En même temps, la pauvreté du vocabulaire à cette époque-là, mettait les traducteurs dans l'impossibilité de trouver les correspondants identiques dans la langue. La conséquence a été la création des termes non spécifiques pour le roumain, résultés par les juxtapositions des plus bizarres, surtout en ce qui concerne les mots composés. Ces juxtapositions étaient données par des modèles utilisés surtout dans des textes slaves ou grecs, le slave étant la langue qui a influencé la plus le roumain à l'époque ancienne.

On présente aussi une série de ces calques, classifiés puis en fonction de la place qu'ils occupent dans le vocabulaire roumain contemporain. Parmi les calques qui ont totalement disparu de la langue il y a *bărbat-ucigătoriu*, *binevrea*, *bună-mirosenie*, *bună-smerenie*, *bună-voire bună-vre(a)re*, *cale-făcător*, *dăstoinică-cuvântului*, *Duhul-Sfânt-Luptătoriu*, *dulce-cuviință*, *dulce-dătătoriu*, *dulce-frâmseațe*, *dulce-miroseală*, *dulce-obraz*, *dulce-tocmeale*, *dulce-vesti*, *dulce-vestire*, *fărălegi*, *fără-legiutor*, *fără-măsură*, *înainte-curătoriu*, *lege-călcătoriu*, *lege-dătător*, *lung-răbda*, *mare-sufleția*, *multă-bucurie*, *naltă-mândrie* etc.

Les calques qui ont réussi à se maintenir dans le vocabulaire roumain jusqu'aujourd'hui ont bénéficié de l'appui offert, dans une autre étape de l'histoire de la langue roumaine, par des modèles identifiés dans les langues latino-romanes. Ainsi, l'affinité des langues qui appartiennent à la même famille étymologique s'est avérée un facteur déterminant en ce qui concerne la viabilité des calques linguistiques. Le passage de certains termes calqués dans un autre registre stylistique que celui religieux où ils étaient apparus, a contribué à leur conservation dans la langue. C'est ainsi qu'on explique la résistance au long du temps de certains mots comme : *atotțiitor*, *atotputernic*, *binecuvânta*, *fărădelege*, *Preacurata*.

Mots-clé : calque linguistique, roumain ancien, slavons.

LANGUAGE TRAITS OF THE WALLACHIAN CHRONICLERS

Ruxandra ȘERBĂNESCU
University of Pitești

Abstract: The present research proposes the analysis of matters related to the traits of the popular language of the Wallachian chronicles from the 17th and 18th centuries. It has been revealed, whenever possible, the beauty of the old Romanian language, entirely kept in the chronicles that do not cease to fascinate us. It has been noticed the evolution of the Romanian language, under the form of the Wallachian dialect, to a cultural language status. There are analysed the archaic features from the old texts, due to the great frequency of archaisms, but a special characteristic lies in the use of complicated sentences, with artificial syntactic connections which leads to a non-popular, fake-scholarly character. It is also emphasized the great number of neologisms, as part of the vocabulary, apart from the current language basic stock. The entrance of these lexical items is due to the political, cultural and economic relationships with certain Central European countries but also with Poland and Russia, in which reflexes of the Occidental culture can be found, and on the other hand, with countries from the Balkan Peninsula, under the conditions of the Romanian Provinces dependence on the Ottoman Empire. Many of the age chroniclers spoke Greek and Slavic quite well. Among them there were also speakers of Turkish and Italian. This is why Greek and Slavic words can be found in the Wallachian chronicles, words that have not been assimilated by the Romanian language, but still, they are used within the administrative language. It has been found that these Wallachian chronicles are representative monuments of literary language, to a much greater extent than the Moldavian ones.

Key words: language, Wallachian chroniclers, High Steward.

THE SPECIFIC FEATURES OF THE VOICE AMONG OTHER GRAMMATICAL CATEGORIES OF THE VERB

Traian Marius TĂMAGĂ
University of Pitești

Abstract: According to certain linguists, the exclusive inclusion of voice in the morphological classes does not reflect its whole essence, since, unlike other categories of the verb, the voice also materializes at other levels of language (lexemic, syntactic), having specific features which mark it differently.

Key words: grammatical category, voice, mark.

PALIA DE LA ORĂȘTIE – THE REFLECTION OF THE SOURCES IN THE ROMANIAN TRANSLATION

Roxana VIERU
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Abstract: In the Preface of *Palia de la Orăștie*, it is claimed that the sixteenth century Romanian text represents the first translation of the Old Testament into Romanian (in fact, the first two books). The authors announced that the originals used for the translation was made were a Hebrew text, a Greek text and a Slavonian (Serbian) text. As it is generally known and agreed nowadays, this Calvinist Biblical text has, in fact, both Hungarian and Latin bases. In the following, we intend to prove, using only a few elements now (because we did this before by means of other elements) that the above-mentioned sources are, indeed, Heltai's *Pentateuh* and a version of *Vulgata*. These elements can be organized into two parts (the former presenting the Hungarian influence and the latter, the Latin influence) and each of these parts can be subdivided into three categories: lexemes, calques and translations.

Key words: Lexemes, calques, translations.

TESTEMUNHOS ARTURIANOS GALEGO-PORTUGUESES

Simona AILENII
Universidade "Alexandru Ioan Cuza" de Iași / Universidade do Porto

Resumo: O romance arturiano teve início na Península Ibérica com a tradução, a partir do francês, de vários textos em prosa nos finais do séc. XIII. Este trabalho propõe-se reunir os dados sobre os três mais antigos testemunhos conservados da tradição manuscrita do romance arturiano em língua galego-portuguesa — *Estória do Santo Graal*, *Livro de Merlin* e *Livro de Tristan* —, os textos que neles se transmitem e as suas edições.

Galego-português, romance arturiano, testemunhos.

MARIN SORESCU – THEATREGOER AND THEATRE CRITIC

Mariana ANDREI
University of Pitești

Abstract: *A creative inventive spirit, characterized by an undeniable originality and alone among poets, has shown a passion for theatre since his student years. Trying to capture the philosophical dimension in its simplicity, Marin Sorescu cultivated his passion for theatre in a triple hypostasis: as an author, spectator and theatre critic.*

As a theatre critic, the well-known lover of linguistic paradoxes expresses his opinions on ancient and modern writers, foreign and Romanian, in national and western theatres, often being the spectator of his own plays.

Key words: *Marin Sorescu, theatregoer, theatre critic.*

BESTIARIES AND CHRISTIANITY IN DUMITRU TEPENEAG'PROSE

Georgiana AVRAM
University of Pitești

Abstract: *The present paper is intended to approach the complex reality of the oniric literature, by resorting to a distinct analysis of the individual writings, with emphasis laid on Dumitru Tepeneag' prose, the head of the oniric group in Roumania. His prose is unique and well-known especially through his own bestiary and register of symbols. These two items are to be met along his work with a meaningful and bookish significance, and this is the criterion that makes his prose original. The symbols used by Dumitru Tepeneag are controversial, because they are Christian symbols, but in an oniric expression and interpretation.*

Key words: *oniric, symbol, bestiaries, paradigm, image, atheist.*

ROMANIAN LIBRARIES IN OLD TIMES

Laura BĂDESCU
University of Pitești

Abstract: *The founding of Romanian libraries in old times is considered in relation with some of the distinct features of the cultural environment specific to the era. Starting from aspects connected to the circulation of Romanian books, namely the activity of the printing presses that functioned in the time span from the 16th to the 18th century in the three historical provinces, the author proposes a typology of libraries in*

the present article, distinguishing between monastic, princely, private and public libraries.

Key words: *Romanian libraries, old times, typology.*

**UNDER THE SIGN OF DUALITY: CONTRADICTION AND CONFLICTION ON
A SPIRITUAL LEVEL DURING THE 17TH CENTURY**

Lavinia BĂNICĂ
University of Pitești

Abstract: *The 16th century detaches itself among other periods through conflict and contradiction. Most historians and literary critics agree that this century stands out as a period of crisis (political, religious and moral) and as an era of duality: the tragic face of the 17th century reminds of the dark aspects of the Middle Ages (wars, epidemics, pauperism, desperation, mysticism, disillusion about the earthly existence); the brighter face is pictured by men's efforts to surpass helplessness by broadening the knowledge horizon.*

Key words: *duality, conflict, Baroque.*

**LE THÈME DU « BOIS SACRÉ » DANS LE POÈME
GRUI-BOIS SANGUIN, DE VASILE ALECSANDRI**

Mircea BÂRSILĂ
Université de Pitești

Résumé : *Le poète de Mircești utilise le thème du Bois sacré comme fondement de la légende de l'arbrisseau nommé bois sanguin, légende où, pour augmenter son dramatisme, il introduit tant le système chrétien du pardon des péchés par la pénitence que le thème du miraculeux verdissement de l'arbre séché.*

Mots-clés : *la forêt, l'arbre, le sang.*

DRAMATIC ACCENTS OF THE METAPHOR WITH HERTA MÜLLER

Florentina BUCUROIU
University of Pitești

Abstract: *For many years, Herta Müller's social existence has been thousand kilometres away but her agony is perpetual and completely Romanian. Her soul and her body breathe the Romanian spirit and the tragism of the Communist period breaks out in particular dramatic metaphors.*

Key-words: *Terror, communism, metaphor.*

BENCHMARKS OF ROMANIAN PROSE IN THE OBSESSIVE DECADE

Cristina-Eugenia BURTEA-CIOROIANU
University of Craiova

Abstract: *This article proposes a mirror reflexion of a period dominated by the straps of dogmatism and during which there were writers who adhered through their works to the “resistance through culture”. Thus, the novel of the obsessive decade, even if not having recorded a historic victory, still produced writings torn apart from the old dogmatism. Impregnated with mythical memory, the writings of the obsessive decade are thus invested with the function of a more or less distorted mirror of the contemporary world.*

Key words: *obsessive decade, dogmatism, “resistance through culture”.*

ADRIAN MANIU. LE DISCOURS POÉTIQUE ENTRE TRADITIONALISME ET MODERNITÉ

Laura CEPĂREANU
Université de Pitești

Résumé: *Adrian Maniu c'est le poète d'une grande influence poétique du XX^e siècle et de la culture roumaine. Promoteur des grandes valeurs culturelles et de l'art, il a imposé dans la littérature et dans l'histoire littéraire un chemin, suivi après des décennies par plusieurs artistes : Arghezi – l'esthétique du mal-, Blaga – la poétique de l'inconnu et de la métaphysique -, Emil Baltazar, Emil Botta – l'attitude antilittéraire -. Son œuvre représente le triomphe de la stylistique et de la manière dans la littérature roumaine. On peut le voir comme un peintre en vers qui a composé du matériel naturel autochtone un cadre féerique et miraculeux, avec des personnages étranges, et effrayants.*

Mots-clés : *traditionalisme, authenticité, modernité.*

INADAPTABILITY OF THE INTELLECTUALS IN CAMIL PETRESCU'S PROSE

Camelia Andreea CHIRILĂ
“Constantin Brâncoveanu” University, Pitești

Abstract: *The inadaptable, the type of character chosen by Camil Petrescu in his prose and also in his drama, is the artistic representation of an intellectual who “has seen ideas” and carries the burden of the absolute and of the lucidity under the imperturbable zodiac of contemplation and cerebral work. This character exceptionally reveals a superior person, capable of serious goals, aspiring to hold absolute truths and, consequently, a problematic, inadaptable human nature.*

In Camil Petrescu's prose, inadaptability may be regarded from a double perspective: the social inadaptable, who outlines the separation between the individual and his social environment, and the erotic inadaptable, who applies in love and existence its own vision cheated by his ideal.

Key-words: inadaptable intellectual, dilemmatic intellectual, inadaptability.

THE LIBRARY OF THE MAVROCORDAT FAMILY- A EUROPEAN CULTURAL LANDMARK IN THE 18th CENTURY

Adina Mihaela (BARBU) CHIRIMBU
"Spiru Haret" University

Abstract: Owners of one of the richest libraries in the 18th century, Nicolae Mavrocordat and later his son Constantin Mavrocordat turned Bucharest into a European landmark on the cultural map of the 18th century. Encyclopedic personalities and culture lovers on the one hand and owing a fabulous fortune on the other hand, the two princes managed to gather one of the most precious book collections in the 18th century Europe, a collection desired and hunted by prominent personalities such as the king of France or the Pope.

Key words: 18th century cultural map, European landmark, library of Mavrocordat family.

THE EPITHET IN MATEIU CARAGIALE'S PROSE AND POETRY

Mirela COSTELEANU
University of Pitești

Abstract: Among the various stylistic means that a literary work can resort to, one can say that the epithet is one of the most significant ones, being able to express the writer's imagination and attitude towards life, people and the world as a whole. The present paper aims to outline the main types of epithets which bring their undeniable contribution to the expressiveness of Mateiu Caragiale's prose and poetry.

Key words: Epithet, Grammatical categories, Aesthetic categories.

DES HYPOSTASES DU VOYAGEUR DANS LE ROMAN LE LONG VOYAGE DU PRISONNIER DE SORIN TITEL

Anca DOBRE
Université de Pitești

Résumé: Construit sur le schéma épique du voyage, comme la plupart des œuvres de Sorin Titel, le roman *Le long voyage du prisonnier* n'actualise pas les

valeurs essentielles du voyage – métamorphose spirituelle, expérience décisive etc., mais il change la fonction principale de celui-ci: le trajet ne mène pas à un enrichissement spirituel de l'être, mais, peu à peu, à sa dissolution.

Des mages qui se dirigent vers nulle part, les trois protagonistes du roman de Sorin Titel – le prisonnier et ses compagnons – parcourent une voie qui supprime leur mémoire et, implicitement, annule leur identité. Ainsi, l'amnésie les uniformise. Tant qu'ils ne se rappellent plus ni leurs propres noms, ni leurs familles, ni le but du voyage, tous les trois deviennent les prisonniers de l'oubli.

Mots-clés: voyage, prisonnier, identité.

THE 'LORD OF DEW'- BOLINTINEANU'S' MORNING STAR'

Magdalena DUMITRANA
University of Pitești

Abstract: The work concentrates upon of the poems of an important literate, forgotten for a long time. This falling into oblivion was determined rather by the prejudices about the minor works but also by the different tastes of the different epochs. If from the literary point of view, D. Bolintineanu is able to draw less attention than other authors, the things are different when the message of his poems is discussed. In this context, the Lord of Dew presents an amazing resemblance with Eminescu's Morning Star. If a literary work is analyzed not only in its technical mechanisms but in its transcendent thinking, Bolintineanu's poem can be considered a small jewel.

Key words: transcendent, terrestrial, dissolution.

ION MARIN SADOVEANU - LE RAFFINEMENT CRÉPUSCULAIRE DES HOMMES INUTILES

Mihaela FILIPOIU
Collège Auto de Curtea de Argeș

Résumé: Le profil littéraire de Ion Marin Sadoveanu change en même temps que la parution de son roman *“Fin de siècle à Bucarest”*, qui l'impose comme un écrivain remarquable. Considéré un roman balzacien ou flaubertien (S. Cioculescu, E. Simion) ou thomasmanien (Ov. Crohmalniceanu), rejeté par d'autres (Al. Piru, I. Negoitescu), le livre est écrit dans un style massif et équilibré, en complétant le contour d'un personnage, celui de l'arriviste, par des modèles célèbres dans la littérature roumaine. Miroir de la décadence des boyards (la famille Barbu) et de l'ascension bourgeoise, le roman surprend par le portrait complexe de Iancu Urmatecu, grâce à l'humanisation nuancée que subit l'arriviste, un type littéraire dissipé, en général jusqu'à celui de Ion Marin Sadoveanu, seulement unilatéral, chargé sur une constante caractérologique, soit monstrueuse, soit pittoresque. Le contraste entre la bourgeoisie en ascension et l'aristocratie dégénérée transpose dans l'antonymie entre vie et forme, entre l'agitation frénétique de l'univers de Urmatecu et le raffinement immobile, rêveur de la famille Barbu.

“Ion Santu”, le deuxième roman, continue à suivre la destinée du clan Urmatecu – Santu, devenant une fresque du début de siècle. Petit à petit, l'auteur y décrit le développement spirituel de l'enfant et, puis, du jeune Ion Santu, confronté à des diverses conceptions pédagogiques et doué d'une grande réceptivité intellectuelle héritée de son grand-père, tout en traçant sa personnalité par la décantation des modèles et des influences reçues de la vie et des lectures. Tout à fait détaché du réel, Ion Santu observe les imperfections des gens qui l'entourent et arrive à une sorte de contemplation de soi-même qui prend des formes monstrueuses d'orgueil. Le héros découvre à ce moment-là le sens fertile de la crise, qui dénature son existence, en préfigurant une restructuration spirituelle, d'autant plus que l'expérience purificatrice de la guerre commence. L'auteur des romans *“Fin de siècle à Bucarest”* et *“Ion Santu”* écrit une prose réaliste, avec de forts personnages mémorables, dans un style attentivement soigné, coloré d'une manière calculée avec des moments d'expressivité remarquable. L'épique arborescent respire de la force et du calme.

Mots-clés: tradition objective, décadence seigneuriale, l'ascension bourgeoise

PARTICULARITÉS DU PERSONNAGE FÉMININ DANS L'ŒUVRE D'ANTON HOLBAN

Mihaela Cristina FRANGA (PÎSLARU)
Université de Pitești

Résumé : Prosateur de l'espèce des auteurs qui ont pratiqué la littérature de l'authenticité ou, selon un terme proposé à l'époque par Camil Petrescu, de l'experientialisme, Anton Holban a dégagé l'idée de la littérature nue comme simple transcription des expériences intérieures, pareillement à Camil Petrescu, Mircea Eliade, Mihail Sebastian, Max Blecher, C. Fantaneru, Petru Manoliu, H. Bonciu et d'autres.

Reposant sur le concept de l'authenticité, l'art littéraire de l'auteur de « Ioana » soutient l'expérience subjective tragique et véritable, émergeant des états d'âme.

Par toutes ses caractéristiques, le nouveau roman d'analyse déplace l'accent du « dynamique » (qui « suppose qu'on se préoccupe seulement des choses à l'extérieur de l'homme » puisque « seuls les événements peuvent se passer en sauts ») vers le « statique » (qui t'oblige à rester à l'intérieur de l'homme) – selon les expressions de Holban –, enfin, de l'extérieur vers l'intérieur. Le personnage vit dans son propre labyrinthe – un labyrinthe des dispositions de l'âme. Le protagoniste oscille constamment entre deux états, incapable de s'ancrer entièrement et à jamais dans un seul. Le héros d'Anton Holban poursuit non seulement une confession, mais également l'essai de se définir aux bords de l'expérimentation du propre tempérament.

Prenant comme point de départ une expérience authentique (la relation de l'écrivain avec Lydia Manolovici, une juive affriolante et huppée), comme dans les autres romans (Une mort qui ne prouve rien – Nicoleta Ionescu et Ioana – Maria Dumitrecu, la femme de l'écrivain), le dernier roman d'Anton Holban, *Les jeux de Dania*, poursuit les sinueuses liaisons qui s'établissent entre deux âmes fondamentalement asymétriques.

Pareillement à la réalité, le roman fait ressortir une féminité imprévisible, timide et en même temps incroyablement audacieuse. Prouvant une psychologie « intéressante », tel que souligné par l'auteur même, **l'héroïne** du roman, *Dania*, réussit à accaparer toute son attention, par le phénomène du fading. (MANGIULEA, 1989 :160) Souhaitant la connaître en profondeur et mettre en évidence une psychologie authentique, le narrateur essaie de créer une image si complète que possible de la femme aimée, le roman devenant « une confession-portrait ». (Micu, 1994 : 69)

Typiquement pour la prose d'analyse, ainsi que pour l'écrivain Anton Holban, l'accent est mis sur le portrait intérieur, non pas sur les caractéristiques physiques, sur l'introspection et l'analyse psychologique complexe, mais à l'aide de quelques réflecteurs.

Intéressante dans la construction des personnages féminins est la manière contrepointique à laquelle l'auteur recourt. Milly, l'autre femme dans la vie du héros, se remarque par opposition à Dania. Sa vie marquée de souffrances, l'existence humble, étaient au pôle opposé à la vie exubérante et aisée de Dania.

Appliquant conséquemment la méthode de la comparaison critique (de la mise en contexte), l'auteur de l'étude trace des parallèles entre Anton Holban et d'autres écrivains de l'époque (H.P. Bengescu, Liviu Rebreanu, Camil Petrescu). Comme héroïne, Ioana lui paraît aussi « énigmatique » que Otilia du roman de Calinescu, et dans un cadre littéraire plus large, il compte que, par la « dissolution de l'épique » (l'absence d'un fil narratif dirigeant), l'écrivain pourrait être placé parmi les précurseurs du « nouveau roman ».

La critique littéraire a observé que les couples holbaniens se confrontent à un drame de la communication, ils « vivement douloureusement et d'une manière aigue le sentiment de l'impossibilité de sentir le temps dans le même tempo (d'une façon identique ; identiquement), d'habiter le même moment, de se rencontrer dans le même instant ». (PAMFIL, 1993 :143)

Dialecticien minutieux de la vie intérieure, appuyant sans pitié sur le temps de l'âme, Anton Holban s'est imposé dans le paysage de la prose d'analyse de l'entre-deux-guerres comme un pionnier toujours réceptif aux idées novatrices de son époque. Même si l'activité de l'écrivain a été interrompue par sa mort prématurée, son œuvre perdure comme une épreuve vivante de son talent mis au service des valences du modernisme.

Mots-clés : expérience, âme, souffrance.

**“UNVEILING THE TRUTH”
IN THE PROSE OF IOAN PETRU CULIANU**

Simona GALAȚCHI
“Mircea Eliade” Center of Oriental Studies
Metropolitan Library of Bucharest

Abstract: In the collection of manuscripts of “Mircea Eliade Book Fund”, which belongs to the Centre of Oriental Studies “Mircea Eliade” of Bucharest Metropolitan Library, one can find the novel *Râul Selenei* [Selena’s River] by Ioan Petru Culianu, a typescript novel not published yet. The paper focuses on the presentation and on the analysis of this novel that is a rewriting in contemporary vision of a rite of shamanic initiation. The research encounters Culianu’s vision – expressed in literary terms – as a replica (and even more) at Mircea Eliade’s thought and at what Carlos Castaneda did in his books. The American anthropologist, Carlos Castaneda, published his first volume, *The Teachings of Don Juan* (1968), with a “non-fiction” warning as to its contents, and was finally suspected of pure invention in his writings, because nobody except his apprentice could ever see Don Juan. On the other hand, Culianu’s paradox is that he writes *Râul Selenei* with the mention “novel”, but, beside not being published, we can notice (as to be seen) its non-fictionality character. Going back to Mircea Eliade’s ideas, we may consider *Râul Selenei* an attempt of literary illustration of how the sacred – and implicitly the initiatic dimension involved by the access to it – is hidden in the profane, in the prosaic, everyday existence.

Key words: Romanian literature, shamanic initiation rites, cultural anthropology.

“JURNALUL FERICIRII” – THE PHENOMENON OF REFLEXIVITY

Lavinia-Ileana GEAMBEI
University of Pitești

Abstract: The present paper aims to describe the phenomenon of reflexivity related to declarative activity, in Nicolae Steinhardt’s “Jurnalul fericirii” (Journal of happiness). Choosing a random distribution of the autobiographical material, for flashcard and fragment technique, to the detriment of the chronological arrangement, the Journal of happiness follows in the first place, the adventure of consciousness during political detention (1960-1964), although the narrative contains both earlier and subsequent imprisonment sequences. Thus, the author’s main objective is to achieve his own portrait, the self is both object of description and describing subject. Being a specially featured literature, it is necessary to see how it acts on the author, how the declarative act turns its enunciator.

Key words: reflexivity, adventure, journal.

**GHOSTLY, STRANGE AND TERRIFYING FANTASY –
AN ANTHOLOGICAL PAGE OF ROMANIAN LITERATURE (GRIGORE
ALEXANDRESCU)**

Marius-Valeriu GRECU
University of Pitești

Abstract: *After going on a trip to the Olt Valley with Ion Ghica in 1842, Grigore Alexandrescu approaches the theme of the ghostly apparition, which is frequent in Shakespeare and Ossian's works, bringing around the content of evocation as a motif of heroic meditation. The motion picture of the phantom, at night, culminates with the apparition from the abyss of a countless army. The fantastical creature's identification leads to hyperbolic commentary, the poem (Mircea's Shadow. At Cozia) ending with the return to the same visual images of the nocturnal description.*

Mircea's shadow creates a terrifying and odd atmosphere, implying a veritable cosmic splendour of the ghost's apparition.

The presence of the ghostly fantasy in the poem develops the aesthetic sense for somnambulism, sepulchral and fictional visions in Romanian literature.

Key words: *fantastic, magic, death.*

LA PENSÉE BAROQUE DANS LA POÉSIE MODERNE

Magda GRIGORE
Université de Pitești

Résumé - *La crise de la culture de la postmodernité a beaucoup de points en commun avec la célèbre « fin de siècle », celle-la qui apportait au baroque un raffinement à part. Le poète, la blessure avec laquelle il équivaut, sera lui-même la perle imparfaite, la pensée aux formes asymétriques et aux accès impurs. Sa lyrique sera une recherche affectée de formes extraordinaires, dont le mérite sera la nouveauté et le vice, sans remède, du poétique. Et maintenant il paraissent, aux différences spécifiques par rapport au siècle du baroque historique, des poètes dont la matière littéraire abonde et qui ont, notamment, un certain appetit pour l'extravagance. La parenté avec ce qui a signifié la culture intégrale du baroque d'apogée découle de la vision dramatique de l'entier, du vécu, de l'émoi et de certaines attitudes devant la vie et devant la mort. Alors, le contexte historique était bien celui-la des guerres des religions, tandis que dans la contemporanéité le contexte est bien celui-la des guerres identitaires, de l'aliénation et de la séparation orgueilleuse de Dieu. Le sentiment de plus en plus aigu de l'instabilité existentielle va motiver souvent des œuvres, abondamment chargées, des écritures fastueuses, aux dorures de figures de style, à un authenticisme et à un minimalisme souvent débordants, des poèmes qui apparaissent comme arrachés à la vie quotidienne fruste, saisis par des sentiments contradictoires, toujours en changement. D'autant plus intéressante devient maintenant une reinventorisation des affinités spécifiques à la pensée baroque. Toutes, ces formes prennent leur source dans la structure de l'homme baroque, celui qui s'est habitué d'être dubitatif, qui n'est pas apte de par cela de prendre des résolutions, se*

complaisant, maladivement, dans un espace de sursis, dans une irrémédiable transition. La tension et l'instabilité font de son existence un provisorat, un spectacle tragique de l'être éphéméroïde. L'homme baroque sait seulement, il nous semble, qu'il est un projet vers la mort.

Mots-clé : baroque, raffinement, spectacle.

TRADITIONAL PATTERNS AND SYMBOLS IN BREBAN'S NOVEL, ANIMALE BOLNAVE

Cristina IRIDON
Petroleum-Gas University, Ploiești

Abstract: *The paper intends to focus on the traditional patterns borrowed from Dostoievsky's novel Crime and Punishment by Nicolae Breban and to emphasize the originality of the Romanian writer. Breban tackles the frame of a detective novel, but changes the perspective on the protagonist. Instead of stressing on the struggle between conscience and pathos of Rodion Raskolnikov, as Dostoievsky did, Nicolae Breban seems to go further with the idea of the man competing with God because he follows the alienation of the hero until his destruction. The symbols used by the Romanian writer send also implicit to the Dostoievskian novel underlying, in time, the role of the assumed disciple by Breban.*

Key words: animals, hum-animals, humans.

PANAÏT ISTRATI – ÉCRIVAIN D'EXPRESSION ROUMAINE ET FRANÇAISE

Angela LĂPĂDATU
Lycée Pédagogique «Mircea Scarlat», Alexandria

Résumé: *Le début éclatant de Panaït Istrati a signifié non seulement son entrée triomphale premièrement dans les lettres françaises et ensuite dans la littérature universelle dans un temps très court, mais aussi le déclenchement d'une querelle animée portant sur l'appartenance de son oeuvre à la littérature française et/ou à celle roumaine.*

L'histoire et la critique littéraire françaises assimile Panaït Istrati à la littérature française par le choix de l'instrument linguistique - dont la plupart de ses écrits sont créés dans la langue de Romain Rolland, celui qui a cultivé son talent inhabituel, le lui découvrant, par hasard, dans une époque malheureuse de la vie du futur écrivain, devenant ainsi son père littéraire. Presque simultanément, les littéraires roumains ont revendiqué, en tant que passionnés, l'appartenance des œuvres istratiennes à la littérature roumaine, ayant comme arguments le spécifique national, les indices spatiaux roumains, de nombreux éléments de langage purement roumains.

A partir de ces deux attitudes, on peut dire que P. Istrati est, également, écrivain d'expression roumaine et française, mais la meilleure formule semble être écrivain roumain d'expression française.

Mots-clés : l'appartenance, réhabilitation, reconsidération.

**L'ARCHÉTYPE DU DIVIN –
ÉLÉMENT DANS LA STRUCTURE DE LA CONSCIENCE**

Anca Daniela LOVIN
Collège National « Dinicu Golescu », Cîmpulung Muscel

Résumé : *Analysant le monde de l'archétype, les profondeurs du Soi, on peut comprendre mieux le comportement humain. En cherchant les sources de l'archétype on découvre les clés de l'équilibre intérieur qui sont parsemées dans nous-mêmes. En fait, le grand péché c'est l'oubli de la perfection des commencements et de l'erreur essentiel qui a provoqué la chute de Paradis, la rupture de l'absolu. En conséquence, la mémoire a un rôle essentiel pour garder l'équilibre de l'être humain.*

Mots-clés : mythe, archétype, symbole.

THE MYSTERY OF FIRE IN LUCIAN BLAGA'S POETRY

Andreea MACIU
University of Pitești

Abstract: *The present paper is aimed at commenting on the mystery of fire in Lucian Blaga's poetry, with special attention laid on the relationship between the cult of fire and the spiritual nature of light.*

Key words: fire, light, mystery.

**TWO (POST)MODERN TYPES:
BAUMAN'S WANDERER VS. DOINAȘ' DRIFTER**

Viorella MANOLACHE
Institute of Political Sciences and International Relations,
The Romanian Academy, Bucharest

Abstract: *The study approaches in the mirror, Bauman's wanderer and Doinaș' drifter, as marginal hypostases for the dyotomy communitas vs. societas - a singular approach, having in view that, if Ștefan Aug. Doinaș's article ("The Last Vagabond: Panait Istrati" published in Luceafărul) had proposed in the Romanian scene of 1943, a journey (as Doinaș confessed) initially undetermined and without the concrete knowledge of its analytical itinerary, Bauman has become familiar with the Romanian scene (unaware of Doinaș's initial theory!) only in 2000 (through the publication of Postmodern Ethics, at Timișoara, Amarcord Publishing House). While Bauman proposes two postmodern types the vagabond vs. the tourist or, in an early lexical version, the pair aliens vs. locals, sedentary vs. nomads, Doinaș places in the same*

analytical equation the adventurous vs. the vagabond. Seemingly the same versus formula is used by Bauman as well, in order to separate the vagabond from the tourist's profile. A communitas in which the rambler is simultaneously accepted as screenwriter and director (Bauman), the vagabonds being the beaters who gather together and drop down exhausted, singing praise hymns to existence (Doinaş) – a spectacle to which willingly or unwillingly we are present!

Key words: *communitas, societas, wanderer, drifter.*

ENJEUX IDÉOLOGIQUES DE LA PROSE HISTORIQUE

Andreea-Olivia MATEI
Université Bucarest
Université Paris-Est

Résumé: *Cet essai se propose de montrer comment le romancier d'histoire réalise une lecture du réel en prenant l'histoire pour un instrument. Souvent, celle-ci devient un outil d'analyse politique ou philosophique. Le roman historique se veut parfois une arme engagée dans le présent. Il veut instruire le peuple, lui faire connaître les grandes figures historiques et les grands événements pour mieux comprendre le présent.*

L'histoire peut également être un moyen d'aborder et de répondre aux interrogations du présent, qu'il s'agit du roman historique français du XIX^e siècle ou du roman historique roumain pendant le régime communiste. Ce dernier illustre l'idéologie de la société où il est apparu, il est fort influencé par la doctrine communiste, qui lui impose certaines contraintes, qui le pervertit et l'oblige à recourir à toute sorte de stratégies de dissimulation pour survivre.

Mots-clés : *Idéologie, prose, histoire.*

L' ACTIVITÉ DU DRAMATURGE NICOLAE BREBAN

Mirela MIRCEA
Université de Pitești

Résumé: *Les pièces de Nicolae Breban appartiennent au théâtre d'analyse dans la manière d'Ibsen. De cette manière on peut constater que le présent est rempli par la pseudoanalyse de quelques faux événements, bovaryques, en tenant compte que le bovarysme dénote justement l'incapacité de récepter le réel comme réel ou même la haine contre tout ce qui ne reste pas seulement virtuel, de quelques traces ou erreurs soit passées, soit placées à l'avenir, mais senties par les personnages comme le destin.*

Mots-clés: *le théâtre, le personnage, moderne.*

THE NARRATIVE TECHNIQUES IN MIRCEA ELIADE'S NOVEL- OF AUTHENTICITY

Mădălina MORARU
University of Bucharest

Abstract: *Written at first person, Eliade' novels could apparently express the image of a compact novel body. It is easy to notice more possibilities of analyze, if one looks at them from the points of view of narrative labyrinth and authenticity. Introspection, epic fragmentation, counterpoint, the diversity of the narrative levels, are just a few ways to structure the epic material. Therefore, including Eliade's novel only into the category of the modern creations from the Romanian literature, seems not to be enough, when we compare them with their narrative variety that is offered to the reader. Moreover, one can obviously identify an explicit communication pattern through revealing the narrative instances, where the author is not only the creator, but also his first critic and reader, and his characters are dynamic in their acts, inside their souls, always full of vitality. They are absolutely not artificial fiction characters handled by the writer's free will. So, everything could be justified from the point of view of writer's style, as a unique and non-recurring experience, that he perceives as a catharsis. The narrative techniques help a lot to a good articulation of the text, at epical level, and to a better relationship between topic of the novel-characters-story teller-author. Actually, this articulation is a play of ideas coming from the backstage of creation, which makes the epic story permanently shine bright to a wide range of readers. Concluding, we are discussing about a writer, who was aware of this innovation and personal style of creation, who could be described in a few words as: authentic, subjective, deeply involved in the life of his characters, permanently listening to their voices.*

Key words: *narration, novel, authenticity.*

THE POETICS OF DUMITRU RADU POPESCU'S PROSE

Elena-Veronica NICOLA
University of Craiova

Abstract: *The present article “The Poetics of Dumitru Radu Popescu’s prose”, contains several considerations on the narrative formula and narrative technique of the most prolific Romanian contemporary writer. The prose of Dumitru Radu Popescu constituted the theme of our doctoral thesis and we believe that Dumitru Radu Popescu, at the age of 75 that he will attain in August 2010, as well as his work, are worth presenting within the section of Romanian literature at your conference this year.*

Key words: *prose, realism fantastic.*

THE LEXICAL LEVEL OF THE ROMANIAN AVANT-GARDE POETRY

Clementina NIȚĂ
University of Pitești

Abstract: *The Romanian avant-garde language code is based on the constructive and destructive power of words. The Romanian avant-garde poets used the Romanian lexis as source of creating their specific artistic language. This language is made up of alien terms, dialect terms, cult terms and scientific terms. The most prolific means of ‘building’ the Avant-garde lexicon is the progressive derivation, the paratactic composition, the conversion and the innovated and coined words and languages. The avant-garde poetic language has its source in the most ‘inappropriate’ Romanian words for writing poetry and in the destruction of word meaning connection, which leads to semantic incoherence.*

Key words: *language code, avant-garde poetic lexicon, invented words.*

POSTMODERN POETS. CĂLIN VLASIE

Nicolae OPREA
University of Pitești

Abstract: *Educated in Cenaclul de luni, the representatives of which adhere at the postmodern poetry, Călin Vlasie cultivates a hyperconscious poetry, with ironical tone, based on ‘inner action’ and biographism.*

Key words: *the 80’s generation, poem as a homeostasy, demitization, hyperlucidity, lexical exoticism, psychological space.*

LES DONNÉES DE LA CONSCIENCE CRITIQUE: MIHAIL SEBASTIAN

Lăcrămioara PETRESCU
Université « Alexandru Ioan Cuza » Iași

Résumé : *Publiciste, romancier et dramaturge roumain, Mihail Sebastian est l'un des créateurs ayant mis en évidence la relation particulière entre la littérature roumaine et ses modèles culturels et littéraires, notamment français. Ses écrits relèvent d'une conscience critique moderne, en accord avec l'épistémé européen de l'époque. Dans ses essais critiques, l'auteur assigne une place importante à la crise du genre romanesque dans la première moitié du XXe siècle. L'intérêt pour le roman proustien vise non seulement une question de poétique romanesque, mais aussi un problème de sociologie littéraire. La réception de Marcel Proust en Roumanie prouve une compréhension adéquate des mutations que son oeuvre détermine dans l'esthétique du genre romanesque.*

Mots-clés : *conscience critique, poétique romanesque, proustianisme.*

MÉTADISOURS PROCUSTIEN

Petru PISTOL
University of Pitești

Résumé : *L'intervention présente propose une relecture de projection esthétique du procustianisme et sa corrélation avec l'agôn artistique Apollon – Marsyas. L'interprétation est suggérée par Octavian Paler et mise sous le signe de l'anticipation du baroque dans le classicisme grec.*

Mots-clés : *canon, procustianisme, critères, baroque, classicisme.*

IOANA PÂRVULESCU'S CHOICE OF UTOPIAS

Iuliana SAVU
"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași

Abstract: *The classical dystopias by Yevgeny Zamyatin, Aldous Huxley and George Orwell inspired numerous works of basically the same type. This is to say that the model was assumed in a progressively free manner, which even made possible the reactivation of features specific to Renaissance and/or Enlightenment utopia. Quite often, these works have housed the meeting of the three main forms of utopian fiction and have thus substantially contributed to the success of the dystopian configuration. As a matter of fact, dystopia has known a huge success since its very emergence in the first decades of the 20th century and irrespective of the exemplary or non-exemplary aspect of its illustrations. To consider only the historical events, it is not difficult to understand why it was and still is preferred to 'optimistic' utopia. Yet some authors do have the aesthetic courage to take the latter as a model and their performance should be praised all the more. Such is the case with Ioana Pârvulescu and her *Life Begins on Friday*. The novel is largely a utopia of the old type, but what's really interesting is, on the one hand, that the action is set in a past time and in a familiar world, on the other hand, that a past real world may serve as the utopian counterpart of the present one.*

Key words: *utopia, dystopia, novel.*

NARRATIVE STRUCTURES IN THE EARLY ROMANIAN NOVEL

Alina Maria TISOAICĂ
University of Pitești

Abstract: *Dimitrie Bolintineanu, alongside of the writers of his time, represents the generation concerned with the modernization of the belletristic style based upon the use of formal devices of narrative expression. Starting from the definition of the narrative, this paper will analyse the role of the narrative situation components : time, person, modality and the compositional formula used by D. Bolintineanu in his novel, Manoil, which is considered to be the only epistolary novel of the forty-eighties.*

Key words: *narration, epistolary novel, narrative situation.*

LE FONCTIONNEMENT DU PREJUGÉ DANS LA LOGIQUE DE L'IMAGINAIRE

Pompiliu ALEXANDRU
Université Valahia, Târgoviște

Résumé: *Nous savons que la philosophie a une influence assez subtile pour tout domaine qui lui demande conseil, en jouant un rôle « d'homéopathe », c'est-à-dire elle fonctionne d'après le principe suivant : les petites quantités d'une substance précise engendrent des grands effets à tous les niveaux du métabolisme. Si nous prenons cette analogie et nous l'appliquons à notre sujet, on obtient un modèle explicatif pour les formations des produits imaginaires. Le mécanisme logique de l'imaginaire s'organise autour de quelques structures cognitives. Nous prenons comme exemple dans notre analyse le préjugé dans la constitution des produits imaginaires, qui joue exactement ce rôle de "substance homéopathique" qui fournit une réaction en chaîne pour le monde imaginaire.*

Mots-clés : *imaginaire, préjugé, logique.*

L'EXPRESSIVITÉ DU LANGAGE DANS LA POÉSIE DES LAMENTATIONS

Maria CHIVEREANU
Université de Pitești

Résumé: *Le présent article se propose de surprendre les significations qui prédominent dans la poésie du cérémonial funéraire, d'une part, et de l'autre, les modalités d'expression manifestées au niveau du langage poétique populaire. Ainsi, on a établi, dès le début, la différence entre les chansons cérémonielles d'enterrement et les lamentations proprement-dites. Ainsi, en ce qui concerne la lamentation, les chercheurs ont souligné que celle-ci a pu évoluer vers le lyrisme tant que les notes dominantes sont lyriques. La démarche théorique proposée essaie de surprendre aussi*

les modalités d'expression existantes dans la poésie des lamentations marquées de quelques éléments spécifiques. On remarque donc l'abondance des diminutifs et des appellatifs familiers. D'autre part, on a visé l'intérêt du créateur populaire pour l'utilisation du langage figuré dans la transmission des émotions générées par des événements collectifs. Par conséquent, on peut affirmer que la révolte devant la mort représente une attitude lyrique fondamentale qui rapproche la lamentation des grands symboles du langage poétique populaire.

Mots-clés : langage poétique populaire, cérémonial funéraire, lyrisme

INDUCTION AND SEMNIFICATION. HUME'S CRITICS OF USING WORDS

Tomîță CIULEI
"Valahia" University of Târgoviște

Abstract: *Anglo-Saxon classical thinking delimits in the area of European thinking, a new paradigm for the interpretation of concepts (words). The new paradigm, based on induction as a form of knowledge, reaches new project on the meaning of words, and implicitly the reality they reflect. This project, applied both to epistemology and linguistics, had been completed by analytic philosophy in general, and by R. Carnap, in particular.*

Key words: *Induction, the empirical criterion of meaning, semantic principle.*

ASPECTS MÉTHODOLOGIQUES SUR L'ÉTUDE DU SYMBOLISME RELIGIEUX

Daniel COJANU
Université Valahia de Târgoviște

Résumé : *Cette étude vise tout d'abord l'évaluation de l'applicabilité de la méthode phénoménologique dans le cas de l'expérience religieuse et des médiations exemplaires du sacré (mythe, rite, symbole) à partir de l'oeuvre scientifique de Mircea Eliade. Notre approche refait par la suite l'argument de Eliade concernant la possibilité d'une logique du symbole: caractéristiques et fonctions générales du symbolisme religieux et la dialectique des hiérophanies.*

Mots-clés : *phénoménologie, hiérophanies, symbolisme religieux.*

LES CARACTÉRISTIQUES DU LANGUAGE POLÉMOLOGIQUE SPÉCIALISÉ

Luminița CRĂCIUN
Université « Carol I », Bucarest

Résumé : Notre présentation porte sur les caractéristiques du langage polémologique spécialisé. Nous allons mettre en évidence le spécifique des nouvelles terminologies : le dynamisme déterminé par les facteurs internes ou extralinguistiques et aussi l'interdisciplinarité avec d'autres domaines qui ont déjà un statut reconnu

Mots-clés : terminologie, polémologique, analyse sémique.

OCCURRENCE OF SOME MODIFIED IDIOMATIC PHRASES IN CONTEMPORARY SOCIAL DISCOURSE

Adina DUMITRU
University of Pitești

Abstract: The present paper is a pragmatic approach of a phenomenon consisting in modifying collocations in contemporary social discourse. A comparative research based on texts which are "traces" of political discourse and media discourse aims to explain the causes of this phenomenon and the typology of the changes that occur during this process.

Key words: idiomatic phrases, political discourse, media discourse, context.

LE TITRE DE JOURNAL – ASPECTS DE LA MANIPULATION LINGUISTIQUE

Raluca FARISEU
Université de Craiova

Résumé: Cet article se propose de souligner les discordances qui existent entre un titre de journal et le texte journalistique, ayant comme prémisse la mise en évidence de la grande tendance de manipulation linguistique du public-cible. Les techniques et les technologies de communication ont connu un développement intensif, cependant, parfois, vers les consommateurs d'information sont transmis des messages en partie ou totalement faux. Je vais montrer que, bien que le titre de discours journalistique doit contenir les informations essentielles d'un article, il bénéficie de nombreux feux d'artifice lexical qui seront analysés en termes de structures syntaxiques, morphologiques et sémantiques et accompagnés d'exemples recueillis de la presse roumaine. En faisant recours à l'homonymie, mots-clés, formules idiomatiques, à la technique de la parodie et de la métaphore, on respecte le principe AIDA (Attention. Intérêt. Désir. Action.), mais, au-delà de ce fait, il s'agit, aussi, de la dissimulation intentionnelle de la réalité par les distorsions de communication.

PSYCHOLOGICAL INTERPRETATION OF LITERARY TEXT

Loredana Eugenia IVAN
University of Bucharest

Abstract: *Psychological interpretation of the target text aims the text as an expression of an author life and spirit, it relies more on quickness and insight student interpreter. Psychological meaning can't be inferred directly from the text, it must be intuited, felt, guessed, all these being part of a process by which the researcher F. Schleirmacher calls it divination.*

Key words: *divination, psychological interpretation, interactive communication.*

“BY OURSELVES” – A LIBERAL CONCEPT

Alina-Gabriela MARINESCU
University of Pitești

Abstract: *The motto “by ourselves” was expressed even before 1877; after the conquest of national Independence, it became the leit-motif of the liberal doctrine and, at the same time, a political weapon against the conservatives.*

The concept regarded all the activity areas, including the foreign policy, being the axis of the whole national development process, the liberals acting towards the adoption of appropriate economic structures, creating credit and insurance institutions, which have become powerful instruments to accelerate the economic development and also to decrease the gaps between Romania and the advanced European states.

The concept “by ourselves” meant the national development under all its aspects, but specifying, by our own means. Hence the tendency to protect the particular industries to which the state had already provided for conditions of existence, namely raw materials and a stable market outlet for their products.

Key words: *“by ourselves”, the National Liberal Party, the foreign capitalists.*

COMMUNICATION IN THE JOURNALISTIC STYLE

Ana Cristina POPESCU
University of Pitești

Abstract: *The mass media can be seen as an activity which has aimed at becoming an important component in recent years and which has become a gravitational point of the society, which is in a direct report with the political, economic and social system. It does not mean only messages of a semiotics nature, but also the transmission of any material forms containing information of all types of “objects”, people, goods, information.*

Communicative systems include all types of mediums of communication: roads, communication, language. Any message must be produced, transmitted and recorded the effect. Mass communication is addressed to a large conglomerate of people interested in different cultural, political, economic, social, products.

Key words: *journalism, communication, principles.*

NEW PARADIGMS OF MEDIA COMMUNICATION – ZAPPING AND PRESS GENRES MÉLANGE

Sorin PREDA
“Dunărea de Jos” Galați University

Abstract: *The present paper draws attention upon a seldom studied media and reading phenomenon: the zapping. The few theoretical demarcations regarding the characteristics of the zapping are included in the already stated hypothesis of McLuhan's: “When technology extends one of our senses, a new translation of culture occurs, with the same speed of the new technology is assured”. Through zapping a new syntax of mass communication is established – a visible feature both in press genres mélange (especially with feature and reportage) and in blog expansion. Thus, the zapping stops to be a reading problem and becomes a language one.*

Key words : *zapping, blog, journalistic genres.*

LA CONFRONTATION A DISTANCE. PANORAMA DU DISCOURS ÉLECTORAL ROUMAIN EN CONTEXTE EUROPÉEN

Valentina PRICOPIE
Institut de Sociologie de l'Académie Roumaine

Résumé: *Afin de déconstruire la réalité politique et sociale de la Roumanie à partir d'une série de discours analyses, nous nous proposons d'étudier tout d'abord le sujet de l'intégration européenne qui constitue la thématique privilégiée des présidentielles en 2004. Et cela car la campagne électorale roumaine de 2004 coïncide à la période la plus « chaude » du processus d'adhésion à l'Union Européenne : les trois derniers chapitres de négociation restent à être clos.*

Mots-clés: *discours électoral, modèle présidentiel, Roumanie.*

MENTALITY AND AESTHETIC DIMENSIONS OF LEGENDARY

Adrian SĂMĂRESCU
University of Pitești

Abstract: *The present paper aims to clarify some aspects of a species of literary folklore: the legend. It is approached in its aesthetic and mentality dimensions and the main part of the paper represents a system which takes into consideration three basic elements: the object, the category and the process, pointing out their specific character with this particular cultural product, the legend.*

Key words: *legend, legendary, myth.*

**THE IMPORTANCE OF ROMAN ELEMENT IN ROMANIAN TRADITIONAL
CUSTOMS:
RUSALII HOLIDAY AND CĂLUȘ DANCE IN OLTENIA**

Alexandra SĂRARU
“Hyperion” University, Bucharest

Abstract: *The Roman influence can be traced in many popular customs and traditions in Oltenia de sub Munte. The passing of time has often changed their pattern, adapted their historical present, but it has never changed their essence, and here we refer to that Latin DAN that has always complemented our origin, creating the base of our formation as a people, as natio. Preserved over the centuries, wearing Christian attire, several popular holidays, marked both in the religious and the popular calendars, maintain their importance in the collective consciousness of the Romanians, both in rural and urban areas. For instance, Rusaliile, an important Christian feast, most observed in its popular version unrelated to the Descent of the Holy Spirit, was declared “public holiday” two years ago. The first two days of Rusalii are non-working days. Definitely, it was the importance of the Christian event that mattered for this decision, but the Romanians, especially those in rural areas, actually do not work these nine sacred days in the popular calendar, for fear of vindictive deities of the sky. Closely related to Rusalii, as the sole method of exorcism and cure of the evil caused by Zâne, Mânioase, Iele, Frumoase, in Oltenia de sub Munte one can find the magical dance of Călușarii, simply known as Căluș. It is interesting to note that while Căluș dance has been preserved especially by the artistic representation and its original purpose of cure and comfort has almost disappeared, the Rusalii, and here we refer strictly to the popular version of the feast, have maintained almost intact their functions: the restrictions imposed by them must be observed religiously, otherwise the unfaithful will be afflicted by great trouble. These unpredictable and evil deities “hit” and “cripple” the luckless ones who dare to come out their way the summer nights. The hearts of the Romanians are ingrained with this ancestral fear.*

Key words: *Rusalii, Călușari, popular holiday.*

MENTALITIES OF ANCIENT GREECE: HEROES

Mădălina STRECHIE
University of Craiova

Abstract: *Ancient Greek city-states have given the hero prototype to human civilization. Almost all of these Greek city-states had their heroes, and each hero of ancient Greeks was a foundation of their common consciousness, his civilizing deeds passing the city state borders to which he belonged. Each of the heroes was a son of a god or goddess revealing an archaic mentality and namely that of a man of exceptional features coming from among gods, a mentality generalized in almost all cultures. The heroes of ancient Greece have masterly faced gods, death, the unforeseen, danger, life, time. Heroes became heroes through education and actions.*

Greek heroes were those who fought the monsters, they were the ones who colonized for the Greeks, they were the ones who crossed the seas and conquered them, fought in wars (the Trojan War is full of heroes), brought to Greece the wealth and technology of the neighboring peoples (the Argonauts' expedition is an expedition of many ancient Greek heroes), they were the ones who innovated and improved new techniques for easing human life, they were the founders of dynasties, and so on.

Their mentality impact on the ancient Greeks was overwhelming, with them becoming social and political models, and, at the same time, a bridge between the often competing Greek city-states. The Olympic Games, the Trojan War, the Medea Wars have fully proven the success of the heroes in ancient Greece, and at the same time their mythisation.

These mentality models of ancient Greece have exceeded the land and temporal borders, being contemporary even nowadays, of course adapted to new realities, the hero representing today the daring, fighting, pioneer, exceptional man.

Key words: ancient Greece, heroes, myth, mentality, model.

LA CUESTION DE LA TRADUCCION/EQUIVALENCIA ABORDADA DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA FRASEOLOGIA COMPARATIVA O CONTRASTIVA

**Valentina ANA
Petroleum-Gas University of Ploiești**

Resumen: *El presente trabajo se refiere, en especial al Diccionario rumano - español de expresiones y locuciones, aparecido en la Editorial POLIROM de Iasi, en 2005, dedicado a facilitar la relación entre ambas lenguas. Nuestra intención es la de ceñirnos a una serie de aspectos concretos, relativos a la metodología de trabajo y, en especial, a la determinación de las semejanzas y diferencias existentes entre los sistemas fraseológicos de rumano y español y, de modo particular de estudiar las correspondencias que se establecen entre una unidad fraseológica (o varias unidades fraseológicas) de una lengua y las unidades de la otra con la cual se compara.*

El estudio de las dos lenguas nos permite establecer diferentes categorías basadas en múltiples relaciones: algunas unidades fraseológicas son idénticas, al tratarse de versiones de ciertos universales fraseológicos, de herencias de un fondo común o bien de creaciones paralelas e independientes, debidas a un modo común de interpretar, representar o nombrar determinadas realidades, cuando no a la perduración de secuencias lingüísticas procedentes de una fuente única.

Palabras clave: unidades fraseológicas, expresiones, locuciones.

MODOS DE SEDUCCIÓN EN CUENTOS DE EVA LUNA DE ISABEL ALLENDE

**Cătălina CONSTANTINESCU
Universidad de Pitești**

Resumen: En “Cuentos de Eva Luna”, Isabel Allende incluye varias historias cuya narradora es una Sheherezade moderna que intenta un discurso seductor dirigido a un narratario que impone, desde el principio, la idea de la unicidad de estos cuentos. Ellas deben ser nunca más contados. La mayoría de estos cuentos sugieren modos de seducción por medio de personajes seductores o seducidos que se sitúan, muchas veces, en el realismo mágico, que parece nacer de la pobreza y vive por medio del poder de la palabra difundida a través de la gente de los pueblos viejos con historia tumultuosa, cruel e increíble.

Palabras clave: seducción, cuento, Sheherezade, narratario

JOSE MARIA HINOJOSA Y EL SURREALISMO ESPAÑOL

Geo CONSTANTINESCU
Universidad de Craiova

Resumen: El autor del artículo José María Hinojosa y el surrealismo español presenta el destino del poeta español en el contexto de la poesía de la llamada Generación del 27 en la Península.. Aunque debutó bajo las señas del sentimentalismo neorromántico tradicional, donde el poeta probó una gran sensibilidad frente a las dimensiones existenciales del universo rural, después del contacto con el surrealismo francés, José María Hinojosa descubrió su verdadera vocación en la representación del propio universo. Se trata de las revelaciones en la expresión poética de la superrealidad de la comunicación del yo poético con las energías vitales de la naturaleza y del universo entero. El poeta español descubre en la técnica de las representaciones de los ensueños una libertad que supera las limitaciones encontradas en la realidad circundante, marcada por el lastre de los valores comunes de las palabras. Así, el poeta se inscribe en la línea de la búsqueda de nuevas expresiones del propio yo como Juan Larrea, Vicente Huidobro, Federico García Lorca, Rafael Alberti y Vicente Aleixandre. Al mismo tiempo, por esta técnica, José María Hinojosa realiza su original síntesis de la expresión poética, podada de manera tan natural en el tronco de la tradición poética española, con que se consagró toda esta Generación, en el contexto de la poesía europea..

Palabras claves: surrealismo, creacionismo,ultraismo.

LOS PRONOMBRES DE CORTESÍA: ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE ESPAÑOL, INGLÉS Y RUMANO

Oana-Adriana DUȚĂ
Universidad de Craiova
Ana-Ramona CIOCÎLTEU
Colegio Nacional „Ioniță Asan”, Caracal

Resumen: Las fórmulas de tratamiento denotan la actitud o la referencia lingüística de un hablante hacia su interlocutor. En una conversación el hablante puede escoger entre un número amplio de componentes del sistema de tratamiento

(pronombres familiares o formales, apelativos, nombres, títulos etc.), según la relación que tiene con el interlocutor. La teoría sociolingüística de Brown y Gilman de la distinción T/V se apoya en la existencia de los pronombres tu y vos del latín (el primero utilizado para un tratamiento más íntimo, el segundo para señalar cortesía), pero la realidad es que las lenguas traspasan muchas veces esta dicotomía y ofrecen opciones mucho más variadas. En este trabajo presentaremos, mediante un corpus de textos en español, inglés y rumano, las similitudes y diferencias entre los sistemas de tratamiento de estos tres idiomas.

Palabras clave: cortesía, fórmulas de tratamiento, pronombres

CIEN AÑOS DE SOLEDAD, UNA SÍNTESIS DE LO IMAGINARIO

Andreea ILIESCU
Universidad de Craiova

Resumen: *El carácter totalizador de lo imaginario en Cien años de soledad se manifiesta principalmente en el hecho de que, como lo histórico y lo social, es de filiación diversa, pertenece a distintos niveles y categorías ;también la representación de lo imaginario es simultáneamente vertical (abundancia, importancia) y horizontal (diferentes planos o niveles). Los sucesos y personajes imaginarios constituyen una totalidad porque abarcan los cuatro planos que componen lo imaginario : lo mágico, lo mítico-legendario, lo milagroso y lo fantástico. Lo real imaginario tiene un afán arrollador y totalizante y, por su carácter llamativo y risueño, representa el elemento hegemónico de la materia narrativa. Cien años de soledad integra en una síntesis superior a las ficciones anteriores, construye un mundo de una riqueza extraordinaria, agota este mundo y se agota con él. Esta novela reduce a los cuentos y a las novelas precedentes a la condición de anuncios, de partes de una totalidad.*

Palabras clave: totalidad, imagen, canón.

EL DESDOBLAMIENTO EN YO, EL SUPREMO DE AUGUSTO ROA BASTOS

Andrei IONESCU
Universidad de București

Resumen: *La presente ponencia intenta hacer una síntesis de la dinámica de los desdoblamientos sucesivos presentes a diferentes niveles textuales en la célebre novela de Roa Bastos. El doble interior y exterior del personaje revelados en la novela por el Cuaderno privado, la Circular perpetua y también por la relación entre el Dictador y Patiño estructuran la novela a base de fecundas ambigüedades, no sólo en lo que concierne el personaje sino también en lo que toca las modalidades de la escritura y los procedimientos de la intertextualidad.*

Palabras clave: doble, ambigüedad, intertextualidad

**PRÉSENCE DE L'AUTRE DANS LE DISCOURS ET STRATÉGIES
D'EFFACEMENT ÉNONCIATIF : L'ÉNONCIATION PROVERBIALE**

Raluca BĂLĂIȚĂ
Université „Vasile Alecsandri” de Bacău

Résumé : Dans la construction de leurs discours, les locuteurs font appel fréquemment, à la pré-existence d'un dire exprimé sous forme de discours représenté, dire accompagné d'un haut degré d'effacement énonciatif. L'énonciation proverbiale est une stratégie d'effacement énonciatif qui relève d'un régime de citation spécifique. Elle permet au locuteur de re-présenter un point de vue apparemment objectif, par l'emploi d'un énoncé autonome appartenant à un Thésaurus commun au locuteur et à son allocutaire.

Les proverbes et les locutions sentencieuses fondent les compétences culturelles partagées par une communauté linguistique. L'introduction d'un proverbe par un locuteur donné dans son discours témoigne de son enracinement dans un contexte social bien déterminé. La caractéristique essentielle des proverbes consisterait dans le fait qu'ils ont un sens fixé par convention, le même pour tout locuteur. Notre intérêt est centré justement sur le statut du locuteur et sur le lien qu'il établit, lors de l'énonciation, avec le point de vue exprimé par le proverbe. Ce problème a suscité un vif débat parmi les sémanticiens et les pragmaticiens qui ont essayé de cerner la définition et le fonctionnement des proverbes. La question: Un proverbe peut-il ou non constituer un jugement individuel? reçoit des réponses relevant de deux tendances contraires: une tendance plus liée à la tradition, conformément à laquelle les proverbes véhiculent l'expression de « la sagesse populaire » et une tendance opposée qui conteste cette position du proverbe – jugement collectif.

Most-clés : énonciation proverbiale, effacement énonciatif, forme proverbiale.

**LA MAJUSCULE,
ENTRE « REPRODUCTION » ET « TRADUCTION »**

Bianca-Stela BOULARAND
Université Paris-Est

Résumé : Dans Voyage au bout de la nuit de Céline, la majuscule facultative, « distinctive », se signale par son extraordinaire polyvalence fonctionnelle, qui est à saisir dans les rapports oppositifs qu'elle entretient avec la minuscule. Les alternances entre ces deux signes se mettent au service de la variation fonctionnelle du signifiant : variation discursive entre mention et usage, variation énonciative entre distanciation ironique et sincérité, variation lexicale par la mise en abyme du cotexte. Or, la variation graphique fait bouger le texte à un niveau plus profond, signalant des tendances matricielles du Voyage, comme le basculement emblématique entre abstrait et concret, figuré et figuratif, inanimé et animé. La divergence orthographique entre le roumain et le français rend inaccessible dans certains points-clés du texte la concrétisation de nombre de ces effets. Il n'en demeure pas moins que la majorité des situations traductionnelles semble se résoudre par la simple « reproduction » de la majuscule. Or force est de constater que sans un travail herméneutique sous-jacent, capable d'appréhender les mécanismes de son fonctionnement textuel, sa simple

« copie » s'avère stérile tant qu'elle n'est pas accompagnée d'une traduction appropriée de tout l'ensemble textuel. Notre propos sera donc de montrer que, dans un texte poétique comme l'est celui de Céline, un signe orthographique en apparence aussi mineur que la majuscule doit être « traduit » à son tour, soumis à un travail constant d'interprétation, et non pas simplement « reproduit ».

Mots-clés : Céline, traduction, majuscule.

VERLAINE – TRADUIRE L'« INTRADUISIBLE » ?

Laura CORBU (PĂTRU)
Université de Pitești

Résumé: Cet ouvrage traite une problématique complexe et difficile à la fois – la traduction poétique – à travers une analyse contrastive de plusieurs versions roumaines des poèmes de Verlaine. Notre but n'est pas de faire une étude sur la traduction, mais d'analyser la manière dont on a réalisé la traduction en roumain des particularités lexico-sémantiques de la poésie verlainienne. En ce sens, nous y proposerons une approche contrastive qui montrera, par des exemples, la manière dont on a traduit en roumain les particularités du niveau lexico-sémantique des créations du grand poète symboliste français. L'analyse portera notamment sur la traduction des figures stylistiques définitoires pour le courant symboliste : la métaphore synesthésique et l'oxymoron.

Mots-clés : Verlaine, traduction, figures sémantiques.

SUBJONCTIF, MONDES POSSIBLES ET UNIVERS DE CROYANCE

Diana COSTEA
Université Pétrole-Gaz, Ploiești

Résumé: Le problème du subjonctif a été très fréquemment abordé, le progrès des dernières années venant plutôt de la grande précision des travaux descriptifs, le subjonctif étant abordé dans son ensemble. L'approche théorique sera renouvelée par une sémantique à fondement logique, en partant d'une esquisse de la théorie sémantico-logique du subjonctif français, théorie élaborée par Robert Martin (1983). Nous prendrons en compte les notions de monde possible et d'univers de croyance, des notions élaborées aussi par Robert Martin. Dans notre démarche, nous nous appuyerons sur des exemples précis tirés des nouvelles de Michel Tournier.

Mots-clés: subjonctif, monde possible, univers de croyance.

UNE LANGUE FRANÇAISE VUE ET VENUE D'EXTREME-ORIENT : LE PONT LINGUISTIQUE ET CULTUREL DES ECRIVAINS CHINOIS D'EXPRESSION FRANÇAISE

Sophie CROISET
Université Libre de Bruxelles
Université Paris III Sorbonne Nouvelle

Résumé : Cet article s'intéresse aux caractéristiques linguistiques et stylistiques des œuvres de Ya Ding, romancier, et Dong Qiang, poète. Après avoir défini les contours de leur identité in-between, que nous nommons « transidentité », nous nous arrêterons sur les conséquences textuelles de cette position spécifique. Nous soulignerons ainsi l'importance de la prise en compte du contexte de production de ce type de création, et par là, de leur aspect transculturel.

Mots-clés : stylistique, francophonie chinoise, transidentité.

TECHNIQUES DE RÉFUTATION DANS L'ÉDITORIAL POLITIQUE

Cristina ILINCA
Université de Pitești

Résumé : Cette étude se propose de faire une analyse de la manifestation de la stratégie argumentative de la réfutation et de ses techniques dans le discours de presse contemporain.

Mots-clés : argumentation, réfutation, agressivité polémique.

LE STÉRÉOTYPAGE COMME FORME DE CONSTRUCTION IDENTITAIRE

Simina MASTACAN
Université « Vasile Alecsandri », Bacău

Résumé : Vu comme image collective figée, le stéréotype s'avère de plus en plus productif dans les manifestations discursives actuelles. Contenu essentiellement doxique, il témoigne d'un figement de la pensée dans des représentations préexistantes. Ce modèle préconstruit est, évidemment, une image forgée culturellement, mais aussi linguistiquement. Les médias en abondent, de même que les interactions face-à-face. Producteurs des généralisations abusives, évoquant des idées préconçues et, souvent, la rigidité de la pensée, les stéréotypes engendrent des schématisations et des catégorisations extrêmes.

Mais, à part ce caractère péjoratif, nocif et réducteur dont on le frappe souvent, il y a aussi un côté créatif, constructif, qui rend possible la circulation des croyances partagées à l'intérieur d'une communauté, et participe à la construction identitaire ; on insistera là-dessus, dans le présent travail.

Mots-clés : stéréotypage, identité, argumentation.

DU GESTUEL À LA SIGNIFICATION

ORGANISATION DE L'ORDRE DU SYMBOLIQUE DANS « VENDREDI OU LES LIMBES DU PACIFIQUE »

Mihaela MITU
Université de Pitești

Résumé : Le présent article propose une analyse sémiotique de quelques fragments illustratifs pour l'esthétique tourniérienne, analyse réalisée à l'aide de la conception peircéenne sur la sémiosis. Les fragments seront puisés au roman « Vendredi ou les Limbes du Pacifique ». Le milieu hostile de l'île sur laquelle vit Robinson, le personnage du roman, est perçu comme un chaos que l'homme doit façonner. Ce milieu est interprété comme un univers sémiotique, ensemble de signes qui demandent à être décodés. Grâce à la conception générale triadique et pragmatique de la signification, la théorie cognitive de Peirce permet de saisir et de rendre compte de la naissance de la signification tant au niveau intratextuel qu'au niveau extratextuel, celui de la réception. Nous considérons le fragment choisi comme un texte carrefour et une mise en abyme pour le décryptage des significations latentes de l'œuvre et, au-delà donc, pour la compréhension du message auctorial.

Le geste de Robinson s'avère révélateur en ce sens. Les étapes du processus auctorial sont autant de moments clé dans le déchiffrement du message.

Mots-clé: signe triadique, icône, indice, symbole, argument.

L'ART COMME MODÈLE DE LA VIE. RÉFLEXION SUR UN PERSONNAGE DE GEORGES PEREC

Gabriel PÂRVAN
Université de Pitești

Résumé : À partir d'un fragment extrait du roman La Vie mode d'emploi, j'essaie de montrer que Perec y propose une vision de la vie inspirée du modèle de l'art. Pour ce faire, il utilise abondamment les techniques oulipiennes et textualistes, notamment le 'jeu', le travail sur le signifiant et la déconstruction du sens.

Mots-clés : nécessité, arbitraire, jeu, textualisme, déconstruction.

AUTRES SÉMANTISMES DE LA CONSTRUCTION TRANSITIVE DIRECTE EN FRANÇAIS

Florinela ȘERBĂNICĂ
Université de Pitești

Résumé : Cette étude discute la problématique du sémantisme de la construction transitive directe en français ; nous y plaçons pour reconnaître une multitude de sémantismes pour ce type de construction, mais dans le cadre d'une hiérarchisation.

Mots-clés : *chronologie, connaissance, création, déplacement, localisation, perception, transformation, volonté.*

**LA LANGUE DES DROITS DE L'HOMME :
QUATRE VERSIONS LINGUISTIQUES DE LA PRÉSENTATION DE LA COUR
EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME**

Corina VELEANU
Université Catholique de Lyon

Résumé: *"Il y a un langage du droit parce que le droit donne un sens particulier à certains termes." (CORNU,1990:20). Le vocabulaire du droit est un vocabulaire très précis, chaque terme revêtant une signification particulière. Il est aussi un vocabulaire technique employé par les techniciens que sont les juristes et les jurilinguistes, vocabulaire qui reste souvent inabordable pour le profane. Le vocabulaire juridique est en constante évolution, notamment au sein de l'Union européenne. A travers des textes appartenant au domaine des droits de l'homme, nous nous proposons de faire une analyse comparative des spécificités linguistiques de la langue des droits de l'homme, telles qu'elles se dégagent de la comparaison des langues telles l'anglais, le roumain, l'espagnol et le français. Nous chercherons à traiter, plus particulièrement, les questions de la signification, la syntaxe et l'étymologie dans le contexte de la Cour européenne des droits de l'homme et au sujet de sa manière de s'adresser au grand public européen.*

Mots-clés: *langage juridique, droits de l'homme, jurilinguistique, traduction, comparaison linguistique.*

LA CRISE DE L'IDENTITÉ ET L'IDENTITÉ DE LA CRISE

Narcis ZĂRNESCU
University of Sheffield, Académie Roumaine

Résumé : *En évaluant la bibliographie de la dernière décennie focalisée sur les thèmes obsessifs de l'identité et de l'altérité, on conclut qu'elle n'est que l'effet discret de la dynamique et de la dialectique postcoloniales. Au-delà de la trans-identité, la crise des identités deviendra finalement une nouvelle identité de la crise.*

Mots-clés: *la trans-identité, Core/Periphery, le triangle de Penrose.*

**RHÉTORIQUE DE LA MONSTRATION / RHÉTORIQUE DE LA SUGGESTION.
UN DOUBLE MODÈLE FANTASTIQUE**

Adriana APOSTOL
Université de Pitești

Résumé : Les théories du fantastique, si variées qu'elles soient, ont pourtant ceci de commun : elles invoquent un conflit entre deux ordres, l'un reconnu, réel, gouverné par des lois naturelles et l'autre, insolite, inexplicable, surnaturel. De là, l'interdépendance des deux ordres, puisqu'il n'y aurait point de fantastique sans le réel auquel il se rapporte et s'oppose à la fois. Le fantastique devient ainsi le lieu des écritures relevant d'un mouvement de (dé)construction, traduisible, à divers degré d'intensité, dans une rhétorique de la monstration ou une rhétorique de la suggestion. Notre intervention se propose d'expliquer ce double mouvement de constitution et déréalisation tantôt du réel, tantôt du surnaturel au moyen du double modèle fantastique présenté par Denis Mellier : le fantastique de l'indétermination et le fantastique de la représentation.

Mots-clés : fantastique, monstration, suggestion.

A woman is sitting alone in a house. She knows she is alone in the whole world : every other living thing is dead. The doorbell rings ...

UN VOYAGE SYMBOLIQUE – LE RÊVE NERVALIEN

Cristina-Loredana BLOJU
Université de Pitești

Résumé : La recherche du bonheur et de l'harmonie première se concrétise chez Gérard de Nerval par le voyage. Mais le va-et-vient permanent de sa vie terrestre n'ayant pas satisfait ses besoins, Nerval se dirige alors vers cette autre terre, celle du rêve. Cependant son attitude reste active, car il se propose non seulement de se perdre dans les méandres du bonheur onirique, mais de devenir le maître du rêve par l'écriture.

Mots-clés : Rêve, voyage, limite.

LE SENTIMENT DE CASTRATION VÉCU PAR L'HOMME DANS LE ROMAN DE MARIE LABERGE

Anca-Mihaela CĂILEANU
Université « Alexandru Ioan-Cuza » de Iași

Résumé : Dans *Le sentiment de castration vécu par l'homme* dans le roman de Marie Laberge on se propose, à travers une analyse psychologique et psychanalytique, un coup d'œil sur la vie malheureuse menée par le jeune homme David, personnage évoluant dans le roman *Juillet* de Marie Laberge. À la base de l'angoisse de ce personnage masculin se trouve un puissant complexe d'infériorité, qui ne lui permet pas de construire une image positive de soi-même, malgré ses nombreuses qualités. En ignorant son accomplissement familial et professionnel, David est torturé sans cesse par l'obsession qu'il n'arrivera jamais à égaler son père.

Mots-clés : castration psychologique, souffrance, complexe d'infériorité.

LA QUÊTE DE L'IDENTITÉ CHEZ NELLY ARCAN

Edelina-Lavinia CÎMPIANU
Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași

Résumé : Jeune écrivaine québécoise à destin tragique, Nelly Arcan a joui d'un grand succès dès l'apparition de son premier conte *Putain*, nominalisé aux prix Médicis et Fémina. Auteure de contes (*Folle*), de romans (*L'enfant dans le miroir*, *À ciel ouvert* et *Paradis*, clef en main) ainsi qu'animatrice de nombreuses chroniques radio-tv, Nelly Arcan s'inscrit parmi les écrivains qui ont réussi à décrire et à étaler la féminité. Son écriture qui explore le psychique féminin, provoque et franchit les limites entre le conventionnel et le non conventionnel au XXI^e siècle.

Pour faire connaître plus de détails sur les mentalités de notre siècle, nous allons suivre l'évolution de la femme dans le conte *Folle* et le roman *À ciel ouvert*. Notre approche porte sur la quête d'identité, sur le masque que nous sommes censés d'afficher dans un siècle de la passion de l'individu pour sa propre image, masque derrière lequel se cache la fragilité de l'être humain, la peur d'être blessé. Le dégoût de son propre corps, amène la femme à faire appel aux produits cosmétiques et à la chirurgie plastique. Mais dans le désir d'atteindre la perfection, elle devient imparfaite, autrement dit, elle échoue.

Mots-clés: masque, identité, féminité.

JEU DE VOIX DANS UN HOMME QUI DORT DE GEORGES PEREC

Monica DORU
Université de Pitești

Projet financé par des fonds européens: Le développement des écoles doctorales par l'allocation de bourses aux jeunes doctorants à temps régulier - ID 52826

Résumé: Le deuxième roman de Georges Perec se présente comme l'histoire renversée de son premier ouvrage, *Les Choses*. Au désir du bonheur et à la quête et la fascination des choses s'opposent le rejet d'une vie sans but et finalité et la décision du héros de rompre toute liaison avec un monde sombre et absurde. La narration joue sur le procédé de la polyphonie à double dimension. C'est comme une œuvre musicale à mille instruments magiques car Perec laisse entendre d'un côté la voix de ses écrivains préférés par le biais de l'intertextualité et de l'autre, l'emploi obsessif, autiste de la deuxième personne du singulier qui renvoie en même temps au narrateur, au narrataire et au lecteur.

Mots-clés : polyphonie, intertexte, jeu de voix.

POÉSIE ET PSYCHANALYSE – MON RÊVE FAMILIER

Corina-Amelia GEORGESCU
Université de Pitești

Résumé : Notre travail recourt aux notions de la psychanalyse pour tenter une nouvelle interprétation de la poésie *Mon Rêve familial* de Verlaine. Inconscient, déplacement, figuration ne sont que quelques-unes des clés utilisées pour la restitution de certains sens cachés aux tréfonds du texte. La démarche de type psychanalytique vise à révéler l'identité de celle qui peuple le rêve du poète. La lecture rejoint l'écriture à la recherche de l'inconscient du texte.

Mots-clés : écriture, lecture, inconscient, condensation, déplacement.

MAIGRET, UN BON « CRIMINOLOGUE »

Melania-Georgiana GHÎTESCU (PREDA)
Académie de Police „Al. I. Cuza”, București

Résumé : La criminologie est la science qui « *entreprend d'étudier non seulement le délit en lui-même comme rapport juridique, mais aussi et d'abord celui qui commet ce délit, le délinquant* » (E. Ferri, « *La sociologie criminelle* »). Le crime n'est qu'un indice de la personnalité du délinquant.

A partir de cette définition, la tâche du criminologue est d'entrer à l'intérieur d'un drame, de remonter aux sources de la blessure qui a conduit un homme à commettre un délit, un crime, en sortant des règles déjà établies.

Pour résoudre ses enquêtes, le commissaire Maigret n'utilise pas les méthodes d'investigation scientifiques, en partant de bouts d'allumettes, de montres *arrêtées* à l'heure du crime, indices qui, correctement interprétés peuvent conduire à l'identification du coupable. Sa technique d'investigation est fondée sur la compréhension de la personnalité des criminels ; comme un criminologue, il essaie de remonter aux origines, parfois lointaines, de la crise qui a affecté leur destinée. Les questions qu'il se pose ne sont pas comment et qui a commis le crime, mais pourquoi le crime est-il son crime, pourquoi cet homme a-t-il tué et de quelle fracture intime le meurtre est-il le symptôme?

Mots-clés : criminologie, Maigret, fissure.

CRÉATION, CIRCULATION, RÉSEAUX: LE RÔLE DES ACADÉMIES DANS LA DIFFUSION DE LA LANGUE ET DES SAVOIRS AU XVIII^e SIÈCLE

Jean-Pierre GRIMA
Université de Franche-Comté, France

Résumé : La création de l'Académie française en 1635 constitue le moment où s'institutionnalisent les rencontres de Lettrés qui jusque là se réunissaient de manière informelle. Qu'en est-il un siècle plus tard sous les Lumières? C'est à ce moment là que le projet prend réellement corps, avec la parution d'un dictionnaire en 1694, puis tout au long du siècle en 1718, 1740, 1762 et 1798. Il s'agira alors d'étudier le rapport qu'entretiennent les académies avec, d'une part le pouvoir en place, et d'autre part la création littéraire et scientifique telle qu'elle se fait hors des institutions reconnues. Quel rôle jouent les académies dans la constitution d'une langue nationale, en quoi

sont-elles des vecteurs de savoirs et de connaissances, comment réagissent-elles à des entreprises de diffusion des savoirs revendiquant leur autonomie, que l'on songe à l'Encyclopédie de Diderot et D'Alembert par exemple? Il est en effet intéressant d'interroger le rôle des institutions face à la constitution de segments informels de production de savoir comme l'a été par exemple la République des Lettres. Pour répondre à ces questions on étudiera les liens entre les académies, en France et à l'international, le rôle des académiciens eux-mêmes dans la constitution et la diffusion de la langue et de la création française, et leurs attaches personnelles ou institutionnelles. Plus précisément, on interrogera la langue française comme vecteur de culture à l'échelle européenne, au sein des différentes académies.

Mots-clés : Savoirs, académies, XVIII^e siècle.

**MARTHE BIBESCO,
ISVOR, LE PAYS DES SAULES – UN RETOUR À LA SOURCE**

**Brîndușa-Petronela IONESCU
Université « Al. I. Cuza », Iași**

Résumé : Inscrite parmi les écrivains roumains d'expression française, Marthe Bibesco a partagé sa vie entre la Roumanie et la France, encourageant les liaisons culturelles entre les deux pays. Dans son roman *Isvor, le pays des saules*, elle se montre attachée à son origine roumaine et se propose de « remonter à la source » et de faire connaître le charme de son peuple en Europe. La personnalité de la narratrice se dessine le long du récit par touches successives, suivant une chronologie cyclique, saisonnière. Le monde paysan fascine à la fois la princesse Bibesco et ses lecteurs et dévoile une mentalité fortement enracinée dans une tradition mythologico-chrétienne.

Mots-clés: identité, français, roumain.

**L'ÉTAT AMOUREUX ET LA PASSION DANS CORINNE OU L'ITALIE DE
MADAME DE STAËL**

**Mirela Valerica IVAN
Université de Pitești**

Résumé: Être amoureux exige la présence, réelle ou imaginée, de l'autre en tant qu'objet de désir au sein de l'espace extracorporel. L'amour exige une réciprocité et le désir de l'un est fonction du désir de l'autre. Pour Jean-Didier Vincent « être amoureux, c'est un état qui peut durer une heure ou une éternité, iceberg de chimie et d'imaginaire dont le comportement sexuel n'est que la partie émergée. » (VINCENT, 1999: 241)

Dans le roman *Corinne ou l'Italie* de Madame de Staël, l'amour est surpris dans ses trois états, que nous avons désignés sous la dénomination de "naissance de l'amour", sa "consommation" et sa "mort" ou, mieux dit, la fin de la relation d'amour. Dans la première phase, la naissance de l'amour entre Oswald et Corinne, on surprend la passion amoureuse et le désir grandissants provoqués par le manque et l'absence de

l'objet aimé ; au fur et à mesure que leur relation d'amour se développe et se consomme, « l'excès de présence » et l'habitude aboutissent, malheureusement, à l'extinction du désir de l'homme et à la « mort » de l'amour (au moins c'est ce que croyait Oswald à un moment donné). Nous nous proposons dans ce travail de saisir l'évolution de l'amour entre Oswald Nelvil et Corinne et d'analyser justement ses deux premières phases car la dernière, représentant la mort de l'amour et de la passion, ne constitue pas l'objet de notre étude ici.

Mots-clés: passion, état amoureux, objet aimé, sujet amoureux, désir.

DU MYTHE À LA CRITIQUE SOCIALE DANS L'AMPHYTRION DE MOLIERE

Diana-Adriana LEFTER
Université de Pitești

Résumé : *Le mythe classique est une présence constante dans la tragédie française du XVIIe siècle, mais, dans le même temps, ses occurrences dans la comédie de la même époque sont peu nombreuses. Notre travail propose une analyse de la manière dans laquelle le mythe classique de Hercule a été exploité et modifié par Molière dans sa pièce Amphytrion, afin de pouvoir décider si l'on se trouve devant une « comédie mythologique » ou simplement devant une reprise comique d'un sujet mythique*

Mots-clés : comédie mythologique, démythification, critique sociale.

ACCABLEMENT, DISTANCE ET CONSOLATION. LE POIDS DE LA MÉMOIRE CHEZ MARIE-CÉLIE AGNANT, MAURICIO SEGURA ET AKI SHIMAZAKI

Lucie LEQUIN
Université Concordia, Canada

Résumé : *Ce texte interroge le rapport entre le poids de la mémoire et la formation du soi dans trois romans québécois : Le livre d'Emma par Marie-Célie Agnant, Côte-des-nègres par Mauricio Segura et Wasurenagusa par Aki Shimazaki. Ces œuvres parlent essentiellement de l'humain accablé par la mémoire de ses ancêtres, une histoire qui est la sienne sans toutefois l'être tout à fait, d'où la rentrée en soi pour se trouver au-delà de cet héritage. Le récit chez Agnant a des effets opposés; il mène à la mort d'Emma mais ouvre Flore à la vie. Chez Segura aussi, dans une ambiance d'incarcération culturelle, la mort côtoie la création. Pour mettre fin au poids de la mémoire, Shimazaki, elle, propose, la résistance magnanime pour arriver à l'ancrage en soi.*

Mots-clés : Mémoire, accablement, consolation

**L'ESPACE CLOS OU LE THÈME DU VILLAGE
DANS LE ROMAN « UN TEMPS DE SAISON »
DE MARIE NDIAYE**

**Camelia MANOLESCU
Université de Craiova**

Résumé : Marie NDiaye, Française de naissance malgré son nom sénégalais, s'annonce dans la littérature française des dernières décennies comme un écrivain de renom (d'ailleurs elle a reçu le prix Goncourt en 2009 pour son roman « Trois Femmes puissantes »).

Nous nous proposons d'analyser l'espace clos dans le roman « Un temps de saison » (1994) où Marie NDiaye présente l'évolution des événements en vue de transformer la vie et la destinée du personnage central, Herman, un banal professeur de maths de Paris, resté un jour de plus dans la province où il avait l'habitude de passer l'été avec sa femme et son fils. Ce roman peut être perçu comme une pseudo-fable à moralité variable où l'univers physique et l'univers social se ne superposent pas, où le corps et l'âme, l'être et le non-être se trouvent dans des places différentes. Ou peut-être, c'est une métaphore sur l'intégration, sur le choc des cultures étrangères, sur les souffrances de l'exclusion, sur les difficultés de communication pour celui qui quitte une culture pour une autre.

Mots-clés : le lieu clos, le rêve-cauchemar, l'intégration, le trouble social.

ANDREÏ MAKINE ET LA FRANCE

**Florica MATEOC
Université Oradea**

Résumé: L'écrivain et ex-dissident russe Andreï Makine est arrivé en France en 1987 lorsqu'il a demandé asile politique tout en adoptant le français comme langue d'écriture. Il devient célèbre en 1995 comme lauréat du prix Goncourt et du prix Médicis pour son roman « Le Testament français ». Son cas est bien particulier parmi d'autres écrivains exilés car sa relation avec la France a des racines très profondes dans sa famille, sa grand-mère étant d'origine française. En 2006 il écrit l'essai « Cette France qu'on oublie d'aimer », une vraie ode à la France dont l'identité commence à s'éroder. Ce n'est pas seulement l'image de la France éternelle qu'il veut relever mais aussi celle de la France nouvelle, un pays fragile, multiracial. Notre communication se propose de présenter les facettes de l'identité française dans la vision de Makine et d'analyser sa relation avec la France.

Mots-clés : identité, pays, langue.

**MYTHES ET CODES CULTURELS DANS LE POÈME NERVALIEN « EL
DESDICHADO »**

Alexandrina MUSTĂŢEA
Université de Piteşti

Résumé : Dans notre parcours analytique nous nous arrêterons sur les suggestions culturelles que recèle le texte de Nerval, pour les traiter en possibles repères de lecture pour un texte autrement hermétique. L'oscillation du poète entre l'histoire et le mythe, entre le réel et le rêve et leur confusion volontaire s'imposent comme traits définitoires du texte. Celui-ci est l'histoire d'une quête identitaire qui réunit sous le signe de la totalité les éléments d'un monde douloureusement scindé. Quête qui se fait par une descente progressive en soi-même, mais qui se spatialise, allant du céleste au terrestre, passant par la grotte, cet espace intermédiaire, pour arriver aux Enfers, d'où l'on ne peut que remonter, suivant la mythologie personnelle du poète. L'acte unificateur du moi, respectivement du monde, est l'acte de naissance du poème, qui s'édifie tout en invoquant la muse et les poètes, ce qui en fait un vrai art poétique.

Mots-clés : quête identitaire, syncrétisme, scission.

LE SUJET POSTCOLONIAL DANS L'IMMORTELLE D'ALAIN ROBBE-GRILLET

Fevronia NOVAC
Centre Culturel Canadien, Paris, France

Résumé : Dans *L'Immortelle* (1963), le spectateur est positionné en tant qu'autre, étranger au film, qui, déçu par le jeu perpétuel entre l'illusion de la représentation et son dévoilement, a comme unique recours la possibilité de rester passif, dans l'attente des nouvelles apportées par l'imagination de Robbe-Grillet. Le réalisateur offre à son spectateur, devenu consommateur passif de son œuvre, d'une part, l'objectivation de la femme dans le triangle érotique occidental et, d'autre part, l'anéantissement du sujet colonisé dans sa propre culture. Le spectateur, placé devant des images stéréotypées de la femme et de la culture étrangère, est censé ne rien voir, car la femme qui lui est montrée dans diverses postures reste incompréhensible et la Turquie, pays qui constitue le décor du film, demeure invisible en dehors du cliché. Le ciné-roman de Robbe-Grillet se déroule dans une Turquie au carrefour des civilisations, où les personnages français se comportent comme des maîtres avec les gens du pays. Pour caractériser la relation que les Français du ciné-roman entretiennent avec les Turcs, nous aurons plutôt recours à une critique postcolonialiste, car la Turquie n'a jamais été colonie française.

Par la remise en cause de l'exactitude de la représentation, la caméra de Robbe-Grillet tente d'inviter le spectateur à changer « la forme » de sa conscience pour accepter la différence radicale dramatisée dans la représentation de l'autre (la femme « mystérieuse » ou la culture « étrangère »). Comme autrui est toujours défini par rapport au soi (le spectateur français), la démarche de Robbe-Grillet ne peut être complètement réussie. Il n'y a pas de place, dans le film de Robbe-Grillet, pour la différence radicale.

Dans cet essai j'analyse la représentation du sujet colonial chez Robbe-Grillet à l'aide des théories d'Edward Saïd, de Michel Foucault et de Homi Bhabha.

Le texte de Robbe-Grillet perturbe l'idée d'une synchronicité obligatoire dans le savoir d'une époque donnée. Par contre, le spectateur voit, dans la compréhension différente du savoir en Turquie, une discontinuité fondamentale dans la synchronie désirée par Foucault. Dans le ciné-roman de Robbe-Grillet, est offerte au regard du spectateur une Turquie au carrefour des épistémés, un pays « oriental » en train de réformer sa culture pour se diriger vers l'Ouest.

Mots – clés : Alain Robbe-Grillet, postcolonialisme, cinéma.

LE FÉMININ DANS LES BESTIAIRES MÉDIÉVAUX

Marija PANIĆ

Faculté de Philologie et des Arts, Kragujevac, Serbie

Résumé : *Les bestiaires français médiévaux continuent la tradition du Physiologos, compilation créée probablement à Alexandrie entre le II^e et le IV^e siècle. Cet ouvrage décrit les natures des animaux dans le but de fournir une explication chrétienne pour le monde environnant, ainsi que pour donner des conseils aux chrétiens sur le comportement préconisé et les tentations qui les guettent. Les « natures » des animaux sont parfois fantastiques et la réalité biologique est moins importante que les propriétés attribuées aux animaux. Dans les natures des animaux figurent les descriptions du comportement dans lesquelles on peut trouver les différences entre les sexes biologiques. L'explication chrétienne avertit souvent le chrétien des dangers qui le guettent, parmi lesquels figure également le danger de la séduction féminine. Le sexe et le genre féminin sont souvent marqués et ainsi fréquemment ils ne représentent qu'une altérité. Certains chapitres montrent l'harmonie biologique et familiale. Dans cette communication, on essaiera d'examiner les différentes formes sous lesquelles le féminin se présente dans le Bestiaire de Pierre de Beauvais et le Bestiaire divin de Guillaume le Clerc, ainsi que dans le Bestiaire d'amour de Richard de Fournival (datant du XIII^e siècle).*

Mots-clés : féminin, bestiaire, animal.

REPÈRES IDENTITAIRES DANS L'ŒUVRE DE J.M.G LE CLÉZIO

Iuliana PAȘTIN

Université Chrétienne « Dimitrie Cantemir », București

Résumé : *Le prix Nobel de littérature 2008 a été attribué à l'écrivain d'origine bretonne Jean-Marie Le Clézio pour son œuvre "de la rupture". Le jury de Stockholm souhaitait consacrer ainsi une œuvre qui témoigne sur « l'humanité au-delà et en-dessous de la civilisation régnante ». En effet, Jean-Marie Gustave Le Clézio est né le 13 avril 1940 à Nice, d'une famille émigrée à l'Île Maurice au XVIII^e siècle. Une famille deux fois déracinée. Son père était un médecin de brousse anglais, d'origine bretonne comme sa mère qui porte le même nom que son père. Il est bilingue français-anglais. Citoyen français, il a aussi demandé et obtenu la citoyenneté de la République de Maurice mais réside le plus souvent aux États-Unis. Le Clézio est un citoyen du monde et, selon les mots de l'Académie suédoise, un "explorateur d'une humanité au-*

delà et en dessous de la civilisation occidentale, trop matérialiste à son avis Il n'est pas un prix Nobel français, mais un prix Nobel de la langue française, car non seulement Le Clézio a plusieurs citoyennetés, mais il se réclame de la nation bretonne. Son œuvre formée d'une cinquantaine de livres romans, nouvelles et essais reflète cette quête identitaire, cette recherche de l'origine et de l'ailleurs dans un mouvement d'éternel retour.

Mots-clés : identité, origine, quête, nation, humanité, civilisation.

L'IMAGINAIRE DES BIENVEILLANTES

Dorina Loredana POPI

Université de Craiova

Résumé : *Le roman de l'écrivain américain d'expression française, Jonathan Littell présente une nouvelle perception sur l'événement historique qui a bouleversé la première moitié du xx-e siècle, en abordant la problématique de la shoah sous la perspective du bourreau. Le titre même de ce succès littéraire qui nous fait penser à la tragédie d'Eschyle, «Les Euménides» incite à une étude censée nous aider à voir au-delà de la réalité cruelle de la guerre. Le jeu de la perspective entraîne le regard du lecteur du réel vers l'arrière-pensée pour le faire revenir de nouveau à la réalité. Notre approche par les figures de l'imaginaire jette une nouvelle lumière sur la perception de cet événement littéraire. La lecture de l'imaginaire aquatique à travers les complexes bachelardiens dévoile les deux axes de la cruauté, celui des humains déchaînés contre leurs semblables et celui de la sexualité qui met en acte ce qui reste inconscient pour les autres. La musique acquiert des valeurs liées à l'apaisement des âmes des bourreaux, accablés par leur travail mais aussi associées à la violence, au champ du pouvoir. Par ailleurs, elle est à même de rendre compte de la structure du roman. La boue, le visqueux, le ventre, la cave, la dichotomie cave/grenier sont autant de coordonnées de l'imaginaire bachelardien qui constituent des points d'ancrage dans la reconstitution de la réalité des Bienveillantes, réalité qui « n'est qu'une signification provisoire » (BACHELARD, 1948 :48).*

Mots - clés: Bienveillantes, approche bachelardienne.

STRATÉGIES IDENTITAIRES DANS ILS DISENT QUE JE SUIS UNE BEURETTE DE SORAYA NINI

Ioana PUTAN

Université de l'Ouest, Timișoara

Résumé : *Soraya Nini appartient à ce que certains critiques appellent « la littérature beure », « la littérature de la deuxième génération », « la littérature de l'immigration » ou « la littérature migrante » et dont l'existence est contestée par d'autres critiques. Ecrivaine migrante « à cheval sur plusieurs langues, plusieurs cultures, plusieurs imaginaires », Nini construit son roman Ils disent que je suis une beurette publié en 1993 autour du personnage de Samia qui devient en quelque sorte le*

prototype du personnage « déterritorialisé », confronté à la société, en quête de soi, des origines. La narratrice, née de parents algériens immigrés en France, voit son être coupé en deux par deux mondes qui lui imposent deux systèmes de références culturels antithétiques. A la maison, Samia doit se conduire d'après la loi imposée par son père et son frère aîné et d'après le mode de vie à l'algérienne tandis qu'à l'école elle doit s'adapter aux coutumes françaises. Ainsi se trouve-t-elle confrontée à deux systèmes de référence qui se contredisent, ce qui lui provoque une véritable déchirure. Par conséquent, elle vit un profond sentiment de mal-être à cause de la souffrance, de l'humiliation, de la stigmatisation qui semblent être les leitmotivs de sa vie car elle est l'« étrangère » à l'école de même qu'à la maison.

Dans notre intervention, nous nous proposons d'analyser le parcours identitaire du personnage féminin principal du roman en tant qu'individu qui incarne « l'autre » malgré sa naissance en France.

Mots-clés : beur, identité, aliénation.

STRATÉGIES ARGUMENTATIVES DANS LA TRAGÉDIE CORNÉLIENNE

Vasile RĂDULESCU
Université de Pitești

Resumé : *Dans les pièces de la deuxième période de création, Corneille renonce progressivement aux longues tirades, aux longs discours et monologues suivis, pour se concentrer sur l'aspect dialogal, qui est l'essence même du théâtre. Cet élément était tout aussi présent et intéressant dans les chefs-d'oeuvre de la première période, mais il était mis dans l'ombre par la rhétorique discursive. En même temps, l'écriture cornélienne devient plus « artiste », par l'attention accordée aux embellissements par des figures stylistiques.*

Mots-clés : Argumentation, persuader, rhétorique.

INCONSTANCE DU MOI ET DISSOLUTION DU RECIT DANS L'AUTOBIOGRAPHIE MODERNE

Maricela STRUNGARIU
Université « Vasile Alecsandri », Bacău

Résumé : *Malgré le projet de vérité inhérent à l'autobiographie, l'écriture autoréférentielle se sert, parfois inconsciemment, de l'imagination et de la fiction pour établir une certaine intelligibilité au sein du récit de vie. Prenant conscience de la fausseté des moyens mis en œuvre par une telle écriture, ainsi que du caractère inconstant du Moi qui (s')écrit, certains autobiographes du XXe siècle se proposent de mettre en vedette la duplicité de ce genre, qui prétend dire la vérité tout en employant des techniques fictionnelles. Nous nous proposons ici justement de démontrer que le caractère fragmentaire du récit autobiographique d'avant-garde (Leiris, Barthes, Sarraute, Perec) et le recours constant à la fiction sont les conséquences logiques de la prise de conscience du polymorphisme du sujet et de l'inadéquation des stratégies*

narratives et du projet d'authenticité. En même temps, nous nous assignons comme but de révéler la ludicité qui préside à une telle démarche créatrice.

Mots-clés : *autobiographie, identité polymorphe, récit fragmentaire.*

**L'IMPLICITE
DANS LE POÈME PROMENADE DE PICASSO
DE JACQUES PRÉVERT**

**Oana –Andreea TĂNASE
Université de Pitești**

Projet co-financé par le Fond social européen par le
Programme Opérationnel Sectoriel :
Le Développement des Ressources Humaines 2007-2013

Résumé : *Le langage représente pour Jacques Prévert un champ d'action aux possibilités infinies. Il transforme le langage quotidien en poésie et il glisse dans ses textes des jeux de mots créateurs d'équivoque et d'implicite. Le lecteur qui pénètre l'univers prévertien entre dans un monde où les apparences se font piège.*

Le poème Promenade de Picasso représente un bon exemple de texte constitué sur l'équivoque, sur l'ironie et les jeux de langage. Notre étude se propose une approche pragmatique de ce poème, plus précisément une analyse de l'implicite, de ses manifestations et de ses échos dans le texte. Une étude pragmatique pourrait nous permettre de mettre en évidence l'originalité de l'œuvre prévertienne et de découvrir les innovations de l'auteur.

Mots-clés : *implicite, ironie, lecture active.*

VERTUS REDEMPTRICES DU RECIT

**Roxana Anca TROFIN
Université Polytechnique de Bucarest**

Résumé : *La réalité historique, le vécu personnel des écrivains ont représenté au long de l'histoire littéraire la matière première de la mise en fiction, l'élément transformé grâce aux procédés narratifs permettant au lecteur d'appréhender le réel, de mieux comprendre le monde et de se découvrir soi-même. Les romans du boom latino-américain, le roman vargas llosien à plus d'un titre se fondent sur une mimésis profonde de l'histoire. Les « démons personnels, historiques et culturels » des écrivains se retrouvent à leur tour dans les thèmes, les personnages et les espaces romanesques. Nous nous proposons dans cet article de montrer à travers quels mécanismes, la mise en récit opère sur la réalité, la transforme afin de nous livrer une vision originale du monde et de l'homme aux prises de ses faiblesses. Nous analyserons comment la fiction permet l'universalisation de l'événement historique et acquiert force rédemptrice.*

Mots-clés : *mimésis, Histoire, narration.*

MANON LESCAUT ET L'ABBÉ PRÉVOST AU-DELÀ DU CLASSICISME

Andreea VLĂDESCU
Université « Spiru Haret », Bucarest

Résumé: *L'ouvrage « Manon Lescaut » et l'abbé Prévost au-delà du classicisme démontre la modernité de l'oeuvre qui refuse l'intégration dans une orientation esthétique unique. En relation avec l'expérience anglaise du même siècle, nous avançons l'hypothèse que cette création de Prévost anticipe la typologie de la narrativité ample du XVIIIe (le libertinage, le roman sentimental, le réalisme « bourgeois »), dépassant – quoique basée sur « les aventures » - la tradition picaresque. À l'opposée de l'option critique consacrée, nous identifions dans notre ouvrage les éléments qui annoncent le romantisme et le réalisme au niveau de l'essence des personnages, de la dynamique du sentiment et des mouvements psychologiques différents chez l'homme et chez la femme. Ainsi, nous analysons le « tissage » de l'araignée (du mâle qui enveloppe dans sa toile de fiction l'être aimé) et le saut du lézard (de la femme qui se place, d'une aventure à l'autre, sur un autre niveau de la spirale existentielle).*

Mots clé: *Manon, sujet, perspective.*

COMMUNICATION INTERCULTURELLE DANS « VOLKSWAGEN BLUES »

Liliana VOICULESCU
Université de Pitești

Résumé : *Le roman poulinien est traversé par le regard de l'autre, car la diversité des origines, des cultures et des langues a bien remplacé l'ethnocentrisme qui régnait jadis dans la littérature canadienne française. Le romancier québécois fait place au pluralisme et, plus qu'un élargissement thématique, cette ouverture est en outre un apport pour l'écriture, régénérée et enrichie au contact d'un nouveau répertoire de références littéraires, historiques et culturelles. La réalité sociale qu'il décrit se caractérise par la mutation d'une identité collective homogène à une conception plus problématique et hétérogène de la culture. À partir des notions d'hétérogénéité (identitaire, raciale et sexuelle), de multiplicité, de valorisation de la marge et de revendication des petits récits, l'écriture postmoderniste de Poulin offre un cadre, à la fois riche et souple, pour interroger l'inscription de cette diversité culturelle dans la littérature.*

Mots-clés : *Identité, culture(s), métissage.*

MEMOIRE ET DEVENIR DANS LE RECIT MYTHIQUE

Crina-Magdalena ZĂRNESCU
Université de Pitești

Résumé : Le présent ouvrage se propose de donner une lecture parallèle des deux textes construits sur un même modèle ontologique, l'éternel retour à l'espace mythique, archétypal, garant de l'affranchissement temporel et de toute détermination existentielle de l'être humain. Ma démarche est centrée sur l'analyse des rapports triangulaires - devenir - mémoire - temps tels qu'ils ressortent du parcours mythanalytique de la nouvelle de Mircea Eliade « Le temps d'un centenaire »/ «« Tinerețe fără tinerețe » et du conte de fées « Tinerețe fără bătrânețe și viață fără de moarte »/ Jeunesse sans vieillesse et vie sans mort » (tr.n.) de Petre Ispirescu.

Mots-clés : mémoire, devenir, temps.

CONCEPTS OF “TERM” AND “TERMINOLOGY”

Oana BADEA

University of Medicine and Pharmacy, Craiova

Abstract: In the last decades, the scientific and technical domains have known an ever growing development at a national and international level, as well. Each particular domain has got its own specialized language that improves at the same time as the technology itself. Thus, it is said to develop a special terminology that will allow specialists within the same field to preserve a genuine communication. The purpose of this article is to present different national and international points of view on the concepts of term and terminology, by rendering various possible definitions and classifications of the concepts dealt with regarding this vast domain, i.e. specialized terminology.

Key words: term, terminology, specialized, medical sciences.

NEW INFORMATION IN SPECIAL SYNTACTIC STRUCTURES

Madalina CERBAN

University of Craiova

Abstract: This article is concerned with special ways in which new information is highlighted and marked in syntactic structures, taking into account the fact that these structures differ from the basic Subject-Predicate constructions. This paper has two distinctive parts. The first part explains the concept of New Information in systemic functional framework in opposition to Given Information. The second part consists of analyzing some of the most important constructions which are used to assert the content: existential “there” constructions - introducing indefinite Noun Phrases having the status of new information, “it” cleft constructions - the new information follows the verb “be” and is itself followed by the old information, contained in a relative clause form and wh- cleft constructions – preceding the copula verb be that introduces the new content. Sometimes the order of the last two types of construction is reversed so as to emphasize more strongly the content being asserted.

Key words: *new and given information, there constructions, cleft constructions.*

THE MEANING OF THE ENGLISH MODAL VERBS IN TRANSLATION

Valentina CIUMACENCO
Free International University of Moldova

Abstract: *Modality as a major exponent of interpersonal relations has been extensively studied. It is mostly studied in a highly individual centered view that individual speakers and their relations to one another are central, and social relations are built up through the linguistic interactions of speakers. In most case, a modal verb expresses the speaker's or the author's attitude at the time of speaking. So, it is very necessary that we learn the meaning of the modal verbs in translation. This paper aims at explaining the difficulties involved in the treatment of modals by presenting meaning-definitions through paraphrases which take underlying culture-based assumptions into account.*

Key words: *modality, meaning, attitude, translation.*

PROPER NAMES OF RELIGIOUS ORIGIN

Mihaela DUMA, Diana PARASCHIV
Petroleum-Gas University of Ploiești

Abstract: *It is a well known fact that religious texts, be it of pre-Christian, Christian, Islamic, Hindu, Buddhist, Judaist or any other religious origin, have always served as the world's largest resource for proper names. No doubt that all of us are familiar with such proper names as John, Mary, Joseph, David, Abraham, Helen, Matthew, Luke, Benjamin, Sara, Peter, Mark, Shiloh, Adam, Eve, Krishna, Noah, Moses, Mohamed or even Jesus, which is a very common name in Latin American countries. The list could go on endlessly, but our purpose here is not to make an inventory of such proper names, but rather to see how some of them relate to the world we live in. More concretely, our paper will be an attempt to investigate whether such words have senses, whether they have meaning or reference. In order to do this, we shall start with considering some of the most relevant theories of proper names and in the meanwhile we shall also seek to record and to account for how these theories apply to certain proper names of religious origin.*

Key words: *proper names, meaning and reference, rigid designation.*

TEXT ANALYSIS IN TRANSLATION. A CASE STUDY: "THE OVAL PORTRAIT"

Alina MIU
University of Pitești

Abstract: *Our intention in this paper is to provide a rationale for considering the text analysis phase as part of a communicative looping model of literary prose translation, on the one hand in order to avoid treating the text as an entity in itself, separated from the circumstances of its production and reception, which represents the core of purely theoretical approaches to translation, and on the other hand in order to formulate a different point of view from that of many contemporary Romanian translators who treat the SL prose text on a sentence-for-sentence or paragraph-for-paragraph decoding-encoding basis, often disregarding contemporary research directed towards the production of the SL text, its specificity in point of style and writing techniques, as well as the social context of its reception by both the SL and the TL readership.*

Key words: *literary translation, communicative looping model, text analysis.*

CONTEXT-DEPENDENCY IN LANGUAGE: DEIXIS AND INDEXICALITY

Cristina PORUȚIU
“Babeș-Bolyai” University, Cluj Napoca

Abstract: *Language appears to be a feature of our essential humanity, serving as a means of cognition and communication. Most words mean what they mean irrespective of who uses them, or when and where they are used. That is why words are essential to human communication. Nonetheless, all languages contain small sets of words whose meaning change systematically according to context. This close relationship between language and context is reflected in the structures of language through the phenomenon of deixis or through indexicality. Typical examples are: the use of first and second person pronouns (I, you), the use of demonstratives (this, that), specific time and place adverbs (now, here), and a variety of other grammatical features. The paper approaches the phenomenon of deixis from a descriptive as well as from a philosophical point of view. What makes these linguistic expressions appealing is the manner in which their interpretation arises, their context-dependency, their relativity.*

Key words: *deixis, indexicality, context-dependency.*

WILLIAM FAULKNER VS. THE SOUTHERN RELIGIOUS CULTURE. A CASE STUDY ON LIGHT IN AUGUST

Cristina Denisa ARSENE-ONU
University of Pitești

Abstract: *The fact that Faulkner lived side by side with religion in the American South, as part of his inheritance, made him put this into his fiction. Scholars in the field of Southern religious studies have moved the study of religion in the region to a serious exploration of the religious groups and forces in the South that produced*

Faulkner and his work. Among these forces one can mention Calvinism, Puritanism, Baptism, Methodism, and Evangelicalism.

Key words: religion, the South, William Faulkner.

**A PARADOXICAL, YET SUBTLE BLEND OF FICTION AND
AUTOBIOGRAPHY IN PAUL BAILEY'S AN IMMACULATE MISTAKE**

Noemi – Alice BARTHA
North University, Baia Mare

Abstract: Paul Bailey's manner of narrating/confessing is vivid, true to life, yet paradoxically placed amidst the worlds of fiction in the shape of a 'supposed' autobiographical novel. Our paper follows the meandering experiences of the narrator-character throughout a socially, historically, and personally turbulent period: from childhood to the years beyond. The character's search for inner, social and professional identity is focused on an attempt to underline the merge of fiction and (fictionalized) autobiography throughout the narrative.

Key words: autobiography, (the) self, quest.

**THE INTERWEAVING OF LITERARY AND ADVERTISING NARRATIVES.
FAY WELDON'S THE BVLGARI CONNECTION; OR HOW TO SELL
IDENTITIES IN A COMMERCIAL CULTURE**

Camelia CMECIU
"Danubius" University of Galați
Doina CMECIU
"Vasile Alecsandri" University of Bacău

Abstract: Objects do not exist as such until they are embedded into narrative frameworks in order to be assigned a meaning. The postmodernist concept of product placement – the inserting of an advertiser's commercial message into "media vehicles", in our case Fay Weldon's novel *The Bvlgari Connection* – raises issues such as: commercial culture and the identity of literary texts within such a cultural framework; the weaving of (Bvlgari) advertising into a narrative plot; the process of "selling objects" as if being character names; (the construction of) identities emerging out of the buying-selling process; the crooked trajectory of a character's identity from being the owner of an object to having that object through the need of satisfying or dissatisfying one's obsessive desires in a consumerist society.

In such a "literadvert" narrative, there could be noticed a cognitive flow from real objects into signs. Having as theoretical background Kress and van Leeuwen's semiotic systems (represented participants, composition, multimodality and interactive participants), we will analyse the cognitive flow that objects, such as jewelry, food, clothing, undergo once they are associated with the main characters in *The Bvlgari Connection*. Whereas at the microdiscursive layer, the literary-placed product, the Bvlgari necklaces, sets some semiotic relations of contradiction and contrariety between the female characters and sitters (Doris Zoac/ Dubois/ Salt, Grace McNab/ Salt and Lady

Juliet Random), at the macrodiscursive layer, these pieces of jewelry, alongside with family name changes and portrait painting, are multimodal signs of snobbism and social involution, subtly manifested through the process of unGracing names and beings by turning them into commodities.

Key words: product promotion, literary advertising, identity of literary texts.

MEMORY AND QUEST FOR IDENTITY IN NORMAN MANEA'S THE HOOLIGAN'S RETURN

Anamaria FĂLĂUȘ
North University of Baia Mare

Abstract: My paper focuses on analysing the way in which the autobiographic material of Norman Manea's *The Hooligan's Return* influences and conditions the writer's struggle and constant search for and development of identity. Interpreted from his position of an exile, the entire literary construct becomes an attempt to come to terms not only with his past but also with his future, his life odyssey revealing the author's continuous quest for self-understanding and identity exploration.

Key words: exile, identity, self-understanding.

REBELS AND LIBERTINES IN G. B. SHAW'S PLAYS

Maria-Camelia MANEA
University of Pitești
Anca POPESCU
University of Bucharest

Abstract: The present contribution briefly delineates two of the most representative (sub-)types of Shavian characters: the rebels and the libertines, which can be said to be as Shavian as are Shaw's Superman, his cynics, or his unadaptable heroes. Meant to censure whole social classes, institutions and mores, such Shavian characters can be sketchily classified, in keeping with their complexity and factual contents, as: idealistic rebels, eg. Barbara Undershaft ('Major Barbara'), who secedes from the established social order and her family, and Eliza Doolittle, who manifests her nascent personality by rebelliously asserting herself as a human being; anarchists, e.g. Mendoza ('Man and Superman'), a mere caricature of the capitalistic man, and an apt mirror-reflection of the values of capitalist society; hedonistic libertines, e.g. Doolittle; philanderers, e.g. Professor Higgins, the confirmed bachelor in 'Pygmalion' (who is also a "libertine in the spirit"); and no less the "good-for-nothing young men", e.g. Frank ('Mrs. Warren's Profession'). They are all as many instruments, expressing the author's (Ibsenite) artistic and ethical convictions.

Key words: Shavian rebel, libertine, idealist.

"MAGICAL" CHARACTERS IN LAWRENCE DURRELL'S THE ALEXANDRIA QUARTET

Amalia MĂRĂȘESCU
University of Pitești

Abstract: *The paper discusses three characters in Lawrence Durrell's "The Alexandria Quartet": Narouz Hosnani, the Magzub and old Taor, who have been called "magical" on account of the fact that they have superhuman qualities. The last two characters are only episodic, while the first plays a more important part in the plot, being, in addition to that, the one that establishes connections with the other two.*

Key words: *magical, power, fear.*

THE EMERGENCE OF THE ARCHAIC WITH WILLIAM GOLDING

Paula PÎRVU
University of Pitești

Abstract: *The return to primitive forms of life reveals not only the eternal repetition, the perfect cycle of human existence, but also the underlying savage side existent in all of us. In Golding's Lord of the Flies, this may be summarized as the battle between the civilizing instinct and the barbarizing instinct. The author expresses his idea regarding the dual nature of man, one trying to obey rules, behave morally and act lawfully and the other dominated by the impulse to gain brute power over others, act selfishly, behave in a way that will gratify one's desires and despise moral rules.*

Key words: *archaic, ritual, choir.*

FROM 19th CENTURY PROPAGANDA BY THE DEED TO 20th CENTURY (IM)MEDIATION: JOSEPH CONRAD'S THE SECRET AGENT AND DON DELILLO'S MAO II

Valentina STÎNGĂ
University of Pitești

Abstract: *The present paper is intended to comment on the relation between terrorist violence and the mass media in various temporal segments of human experience. The starting premise is represented by the hypothesis of a symbiosis between the two elements, which has long been one of the essential principles in the field of terrorology. The focus will first be laid on the forms the respective relation assumed at the end of the nineteenth century and on the manner in which literature recorded this relation. The second part of the paper will dwell on the (im)mediating function of the mass media in relation to 20th century terrorist violence.*

Key words: *propaganda by the deed, (im)mediation, terrorism.*

ORIENTALISM, OR THE WESTERN APPROACH TO THE ORIENT

Alina VÎLCEANU
“Constantin Brâncuși” University, Târgu-Jiu

Abstract: *The aim of this paper is to take a closer look at the concept of “Orientalism”, as a fundamental concept of postcolonial studies, popularised by Edward Said’s hugely influential and controversial text of the same name. In “Orientalism”, Said examines the ways through which the ‘Orient’ was, and continues to be constructed through the lens of Europeans, in part defining Orientalism as a Western style for “dominating, restructuring, and having authority over the Orient”. However, as Said and others have demonstrated, Orientalism has had its own disciplinary history in the European academy spanning from at least the middle of the eighteenth century, with Western scholars making professional careers out of the study of both Near and Far Eastern societies, cultures, languages and people.*

Key words: *Orientalism, cultures, Edward Said.*

**REMARKS ON THE DIFFICULTIES ARISEN FROM SEVERAL
GRAMMATICAL AND LEXICAL PATTERNS SPECIFIC TO THE LINGO OF
CUTTING – EDGE TECHNOLOGY**

Gisela Florentina CUMPENAȘU
University of Pitești

Abstract: *The present paper deals with the presentation of certain grammatical and lexical patterns specific to the lingo used in computer science and which raise problems not only for students but also for teachers. Certain remarks concerning this aspect should be made, taking into consideration the fact that these patterns create difficulties in using and translating. The grammatical and lexical patterns involved here are: the passive constructions and the complex noun phrases. Thus, the aim of this paper is twofold: first, to emphasize the importance of using these grammatical and lexical patterns in technical texts; second, to show the difficulties encountered in translating them into Romanian.*

Key words: *passive voice, complex noun phrase, forming new word.*

MODALITY IN THE LEGAL DISCOURSE

Brîndușa DODIȚĂ-FARCAȘ
“Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca

Abstract : *Law is about what people must (not) or may (not) do; it is about rules and exceptions. The language of law is very different from ordinary speech and is often considered conservative, objective and having a general character. Such texts are written in what is commonly known as legalese.*

All modern legal systems include rules which forbid certain actions, impose duties, confer power and grant rights, but do not impose norms of behaviour. The distinction between rights and obligations is commonly expressed by using modal verbs.

The modernity of law is advanced by the Europeanization of domestic law. The rule of the European Law is applicable to all citizens of the member states, although they speak different languages. In my paper I underlined the difference between rights and obligations in the European law and how modal verbs are used in this respect.

Key words: language, law, Europe.

SAMPLE TEACHING MATERIAL FOR EMP (ENGLISH FOR MEDICAL PURPOSES)

Iulia Cristina FRÎNCULESCU
“Victor Babeș” University of Medicine and Pharmacy, Timișoara

Abstract: *Materials design is probably one of the most characteristic features of ESP (English for Special Purposes) in practice. This time-consuming activity must be carried out in such a way as to produce clear and systematic materials models, but at the same time flexible enough to allow for creativity and variety. The present article forwards a model of materials design, under the form of a lesson plan, intended for intermediate medical students. This model can be used for materials of any length and could also be applied to other technical faculties (economic, engineering etc.), which include the teaching of specialized English, as it is designed to help technical students develop listening, speaking, reading and writing skills in English. Every stage could be covered in one lesson, if the task is a small one, or the whole unit can be spread over a series of lessons. The topic chosen, that of the cardiovascular system, can be of relevance to a wide range of subjects.*

Key words: English for medical purposes, materials design, lesson plan.

ENGLISH FOR LEGAL PURPOSES: LEGALESE OR PLAIN ENGLISH?

Adina MATROZI MARIN
University of Pitești

Abstract: *Legal language, which has developed over hundreds of years, is characterised by specific features, making it difficult for non-lawyers to understand. The need to improve the speed and accessibility of civil proceedings and to reduce their cost made the Lord Chancellor to set up the Woolf Inquiry, in March 1994. His recommendations based on extensive consultations in the UK, especially England and Wales, form the framework of the major changes to the system that came into effect in April 1999. The reform also includes the vocabulary used in legal proceedings. These efforts began with an organization of lawyers, joined by the Plain Language Commission and supported by UK government as a result of the growing demands for change in traditional styles of legal drafting.*

Key words: legal reform, legal drafting, diachrony, legalese

METAPHOR AND IDENTITY IN COMPANY MISSION STATEMENTS

Adina Oana NICOLAE
Petroleum-Gas University, Ploiești

Abstract: *This paper is aimed at analysing the construction of an organization's identity through metaphorical correspondences, within the frame of an established genre - that of mission statements. A corpus investigation is intertwined with a cognitive linguistic analysis, in which conceptual metaphor serves as a primary tool. It is argued that the purposes and constraints of this particular genre have a major impact on the selection and integration of conceptual and linguistic metaphorical patterns into the discourse samples under scrutiny.*

Key words: conceptual metaphor, identity, mission statement.

DEFINING ENGLISH AS AN INTERNATIONAL LANGUAGE

Adriana TEODORESCU
“Dimitrie Cantemir” Christian University

Abstract: *Over the last decades English has undoubtedly established as an international language, as a language of wide communication, serving both global and local needs, its role and importance being recognized in almost every country in the world. The fast development of the world economy and technology has increased the use of English worldwide, this language being learned by more and more individuals for a great variety of purposes. This paper aims at examining English as an international language, in terms of number of users and official recognition, its key features and worldwide spread.*

Key words: English, international language, global.

LES CONSTRUCTIONS CIRCONSTANCIELLES EN FRANÇAIS TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Ana-Marina TOMESCU
Université de Pitești

Résumé: *Les constructions circonstancielles constituent un chapitre qui doit attirer l'attention au professeur intéressé à enseigner le français technique et scientifique. L'apprenant roumain rencontre souvent des difficultés en ce qui concerne l'expression explicite de diverses constructions circonstancielles qui utilisent un vocabulaire technique et scientifique, parce que le déroulement de ce type de discours spécialisé jalonne des relations logiques rigoureuses. Le décodage du message doit être*

exact, les énoncés clairs et corrects, dans le but de respecter les objectifs de communication poursuivis.

Dans la démarche que nous nous proposons, nous allons procéder à une analyse visant à comparer les particularités des constructions circonstancielles du discours scientifique à la langue commune, afin d'expliquer les écarts enregistrés entre le français et le roumain.

Mots-clés: FOS, constructions circonstancielles, contrastivité.

DÉMARCHES DE CONSTRUCTION D'UN MODULE FOS POUR LES EMPLOYÉS DE BRD - GROUPE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

Irina ALDEA
Université de Pitești

Résumé : *Après une courte introduction dans le domaine du FOS, cette étude présente dans un premier temps, les étapes nécessaires pour la construction d'un programme FOS. La deuxième partie représente une étude de cas qui vise l'application de ces étapes dans le but de réaliser un module FOS pour les employés de BRD - Groupe Société Générale.*

Mots-clé : enseignement, analyse, FOS.

DIDACTIQUE LITTÉRAIRE ET FORMATION DES COMPÉTENCES DE COMMUNICATION INTERCULTURELLE

Sanda-Marina BĂDULESCU
Université de Pitești

Résumé: *Le nouveau contexte sociopolitique de la globalisation et ses conséquences, en particulier la dissolution des frontières culturelles et identitaires, ouvre de larges perspectives à la démarche interculturelle en tant que passage obligé pour la didactique littéraire. La sensibilisation interculturelle et le développement des aptitudes et des compétences de communication interculturelle devraient être contenues obligatoirement dans le processus d'enseignement de la littérature en classe FLE. Nous allons présenter quelques méthodes et procédés pour atteindre ce but.*

Mots-clés: Didactique littéraire, compétence, communication interculturelle.

L'ESSAI ARGUMENTATIF ET SON APPROCHE DIDACTIQUE

Liviu CĂLBUREAN
Brașov

Résumé: *L'essai argumentatif fait fortune dans la didactique du FLE d'aujourd'hui. Il implique à la fois les résultats de la réflexion philosophique (étant*

l'application de la formule célèbre « Développez l'opinion contraire »), de la théorie de l'argumentation (surtout par la portée des connecteurs argumentatifs comme « mais », « cependant ») et des préoccupations de la didactique (étant un des types de texte les plus exploités lorsqu'il est question de la compréhension du message écrit et de la production du même message).

La présente communication se propose de dégager les traits fondamentaux de l'essai argumentatif ainsi que de rendre compte de son approche au niveau de la classe de FLE.

Mots-clés: Essai, argumentation, connecteurs.

COMMENT ENSEIGNER LA CIVILISATION EN COURS DE LANGUE?

Ina Alexandra CIODARU
Université de Pitești

Résumé : *La présente étude propose une analyse des principaux éléments qui définissent la civilisation comme objet d'étude. Le fait d'apprendre une langue étrangère ne doit pas se limiter à apprendre à parler. Cela implique l'existence d'un système de valeurs, la création des repères. La langue acquiert donc d'autres propriétés qui dépassent le champ de la communication proprement dite ; elle facilite l'assimilation des connaissances permettant à l'apprenant l'accès à des informations variées. L'enseignement de la civilisation diminue le phénomène de l'ethnocentrisme, développe le sens du relatif, aide les apprenants à construire leurs savoirs.*

Mots-clé : civilisation, culture, FLE.

ANALYSE DE L'ERREUR ET APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS SUR OBJECTIFS SPECIFIQUES

Laura CÎȚU
Université de Pitești

Résumé : *Le statut de la faute dans le processus d'apprentissage mérite constamment d'être réévalué, à mesure que les acquis de la pratique et de la recherche scientifique mettent en évidence de nouvelles perspectives à exploiter. Le cognitivisme est en ce sens particulièrement profitable au progrès de la didactique. La définition de la faute, si délicate à élaborer, la réflexion sur les types d'erreurs présentes dans l'acquisition, les attitudes à adopter face à l'erreur, c'est ce qui fait l'objet de la présente étude.*

Mots-clé : faute, erreur, norme.

TEACHING BUSINESS VOCABULARY

Bianca DABU

University of Pitești

Abstract: *A competent group communicator is one who is able to interact appropriately and effectively with others in small groups. The teacher becomes the group communicator when interacting with student groups. That is why clear communication is essential in teaching business English. The teacher has to consider students' pre-experience and to display a wide range of personal skills, knowledge, experience and attitude when teaching English. At the same time, the need to emphasize performance is essential to motivate the students for final grading.*

Key words: *communicator, interaction, skills.*

QUELQUES CONSIDERATIONS SUR L'ENSEIGNEMENT DE LA PHONETIQUE FRANCAISE

Silvia DOBRIN
Université de Pitești

Résumé : *Les processus de perception et de compréhension de la parole nécessitent la segmentation d'un signal acoustique continu où il y a souvent une absence de marques acoustiques claires de frontière de mot ou de frontière de syllabe, notamment à l'intérieur des groupes rythmiques en français, par exemple, où se produisent les phénomènes de liaison et d'enchaînement. La resyllabation due à ces phénomènes crée souvent l'ambiguïté, ce qui nous mène à chercher des méthodes de phonétique corrective ainsi que leurs avantages pour les locuteurs non-natifs.*

Mots-clés : *phonétique corrective, intonation, rythme.*

L'EXPRESSION DE LA POSSESSION DANS LA DIDACTIQUE DU FRANÇAIS- LANGUE ÉTRANGÈRE

Angela ICONARU
Université de Pitești

Résumé : *L'étude propose une analyse de l'expression de la possession en français et en roumain, afin de déceler les dissemblances, et des solutions pour éviter les fautes interférentielles. Avec des exemples de faits de langue du français et du roumain, on se propose de réaliser une systématisation des moyens d'expression de la possession dans les deux langues et la manière dont il faut analyser les structures concernées, afin d'éviter les fautes dues aux interférences grammaticales.*

Mots-clé : *possession aliénable / inaliénable, valeurs sémantiques, interférences grammaticales.*

SOME REMARKS ON THE EFL TEACHER'S TASK IN THE FIELD OF PHONETICS AND PHONOLOGY

Constantin MANEA
University of Pitești

Abstract: *As the students' basic motivation in their study of English is effective communication in that language, both production and comprehension of messages are involved in the process, i.e. both correctly speaking and understanding the language; the two aspects of learning pronunciation – perception and production – are jointly studied by articulatory, acoustic and auditory phonetics. It has been often pointed out that, though articulatory, acoustic and auditory facts have to be correlated, in both EFL teaching and learning (through careful and selective analysis), audio comprehension usually poses many more problems. Educationalists must make use of the advances scored by phoneticians' learning to recognize the different sounds occurring in the parole of the English language, while training their own, and the students' ears to catch the fine sound distinctions in actual speech, whether those are related to the phonemes of the language, or to the combination rules, or patterns of conventions. Since contrastivity is an indispensable element of any class-teaching attempt, contrastive analysis should be one of the many 'filters' meant to ascertain the main sources of errors, and prevent such errors from occurring with our students. The present paper aims to give some sidelights, based on the author's own observations and didactic reflective writing, as to the main stumbling blocks, prejudices and paradoxes current in the area. e.g. the different status or prevalence of some phonological elements in English and Romanian, or the biased relative currency of some types of procedures in classroom practice. The present paper only refers to the pronunciation of vowel sounds.*

Key words. *phonetics, didactic, contrastive.*

READING: SOME LISTENING-BASED TECHNIQUES

Nicoleta Florina MINCĂ
University of Pitești

Abstract: *Although reading is the ultimate objective, teachers find that they need to relate it to other skills in order to reinforce it. To enable students to read large amounts of text rapidly and effectively, we have to teach them to process the written message in English. The listening activity seems to require from the foreign-language learner more of a recognition vocabulary for good comprehension than a sophisticated knowledge of syntax. An advantage of listening is also the commonalty of processing that seems to exist between listening and reading. Teachers have to choose materials that consist of passages of extended discourse instead of conversations. Listening after reading helps learners recognize acoustically what they can already comprehend in print and instils confidence and satisfaction in listening.*

Key words: *listening-based techniques; extended discourse; phonological information.*

LES STRATEGIES DANS LA DIDACTIQUE DU FOS

Carmen-Elena ONEL
Université de Pitești

Résumé : En FOS, le FLE est adapté à des publics spécialisés, dont le but est d'acquérir les compétences linguistiques nécessaires à l'emploi du français au travail ou dans des situations bien concrètes et spécifiques à des domaines d'activité divers.

Afin d'atteindre ce but, l'enseignant et l'apprenant doivent nécessairement coopérer et employer des stratégies plus ou moins différentes, mais qui visent à amener l'étudiant à faire face à des problèmes semblables à ceux de sa vie professionnelle.

Mots clés : stratégie, enseignant, apprenant.

ETUDE CONCERNANT LA MOTIVATION DANS L'APPRENTISSAGE DES LANGUES ETRANGERES CHEZ L'APPRENANT

Mihaela PĂIȘI LĂZĂRESCU
Université de Pitești

Résumé : La motivation représente l'un des outils les plus importants de l'apprentissage scolaire ; c'est un élément qui régit le comportement scolaire le stimulant et lui donnant de l'énergie.

Cet ouvrage se propose d'analyser l'ensemble des motifs qui déclenchent, soutiennent et dirigent le comportement des élèves dans l'apprentissage des langues étrangères. L'étude à caractère constitutif, et réalisée à base de l'interview structuré et du questionnaire a compris des élèves âgés de 7 à 18 ans.

Les élèves apprennent à communiquer dans une langue étrangère soit par intérêt, soit parce qu'il le faut, par peur de l'échec et du malaise d'être réprimandé, sermonné, sanctionné, etc., mais, les ressorts de l'apprentissage de la communication dans une langue étrangère s'organisent autour d'un motif dominant.

Mots-clé : motifs extrinsèques, intrinsèques, affectifs, cognitifs, sociaux.

TEACHING WRITING SKILLS

Anca Marina RĂDULESCU
University of Medicine and Pharmacy, Craiova

Abstract: Compared with speech, effective writing requires a number of things: a high degree of organization in the development of ideas and information; a high degree of accuracy so that there is no ambiguity of meaning; the use of complex grammar devices for focus and emphasis; and a careful choice of vocabulary, grammatical patterns, and sentence structures to create a style which is appropriate to the subject matter and the prospective readers.

Students are aware of their own problems in writing, and they have attitudes and feelings about the writing process. Teachers can play a valuable part in raising

awareness of the process of composition by talking explicitly about the stages of writing as well as by structuring tasks to take account of this.

Teachers can play a support role during the early stages of the composition process by helping students to get their ideas together. This can be done by talking about things to generate ideas, by doing things such as interviewing other students, by pooling information, ideas, or opinions in the class, or by reading texts of various kinds.

The teacher can also provide good models for writing, indirectly, by encouraging good reading habits but also directly, when appropriate, by analysing textual structure, particularly with some types of more formal academic writing.

Planning activities structured by the teacher can help students to develop a sense of direction in their writing, though they should always be encouraged to regard a plan as an enabling device or support rather than as a rigid control.

Teachers can encourage the drafting process by creating a workshop atmosphere in their classrooms, to the extent of providing rough paper, scissors, paste, erasers, etc. And while monitoring writing in progress, they can suggest that these are used for chopping and changing the structure of the text. Teachers can support the drafting process in various ways. They can intervene quietly, questioning and advising, in order to help writers get their ideas down on paper in English. Or they can encourage students to read each other's work and suggest restructurings and revisions. Giving help during writing proves far more effective than giving it afterwards

Key words: *writing, skills, accuracy.*

PRAGMATICS AND CONTEXT - A KEY PERSPECTIVE FOR FUTURE TRANSLATORS

Ana-Maria STOICA
University of Pitești

Abstract: *The article expands upon the importance of a pragmatics-based approach in translation practice. It also emphasizes the fact that the students who are to become translators or interpreters must become aware of the relationship between the extralinguistic context, the source text and the target text. The theoretical ideas are further exemplified and integrated into practical teaching/learning activities.*

Key words: *Pragmatics, Context, Translation.*

ACQUERIR LA COMPETENCE INTERCULTURELLE DANS UNE INTERACTION EXOLINGUE

Angelica VÂLCU
Université « Dunărea de Jos », Galați

Résumé : *La présente communication porte sur l'analyse des méthodes qui peuvent être utilisées par l'enseignant en vue d'atteindre l'un des objectifs essentiels de la classe de langue étrangère (interaction exolingue) : former et développer chez les apprenants l'esprit interculturel.*

La compétence interculturelle aidera l'apprenant à se débrouiller dans le monde d'aujourd'hui qui est celui de l'intercommunication et de l'intercompréhension.

Mots-clés : *culture/interculture, interaction exolingue, compétence interculturelle.*

**WRITING REQUIREMENTS
IN TEACHING ENGLISH TO MEDICAL STUDENTS**

Rodica VELEA
University of Medicine and Pharmacy Craiova

Abstract: *Writing was not long ago one of the ignored language skills. Many changes in attitude transformed teaching writing in a second language in a useful and even attractive work. The substance of our teaching becomes more and more complex. Naturally the changes in the acquisition of the new language occurred through newer and newer methods.*

Key words: *confidence, audience, purpose, attitude, challenging enterprise.*